

MI... BACKWARDS

ENGLISH.

Instructions for Use of this Sewing Machine

Deutsch.

Anweisung für den Gebrauch der

FRANÇAIS!

Instructions pour l'emploi de cette

ESPAÑOL

Instrucciones para usar esta Ma

SVENSKA.

Bruksanvisning för Syma

TANT.

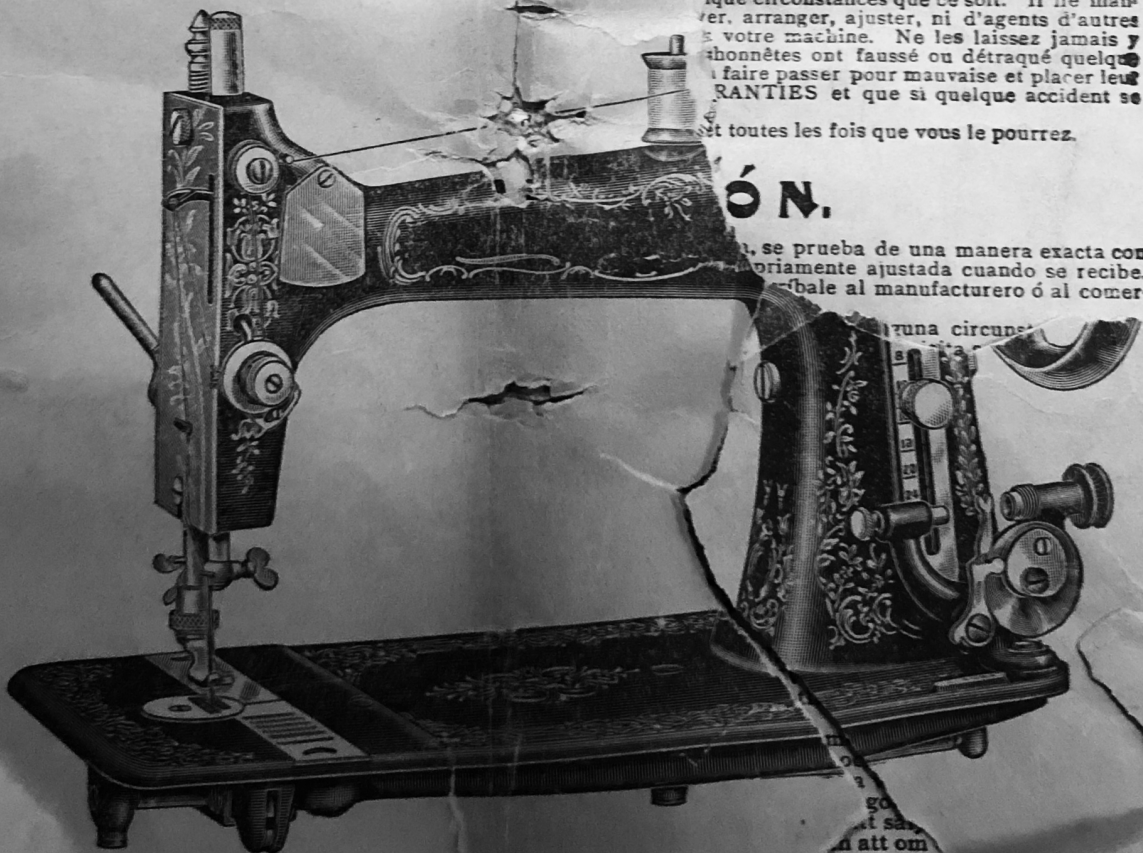
eliers, est minutieusement essayée à tous les
lorsqu'elle est livrée. Au cas où quelque
référer au fabricant ou au marchand avant

que circonstances que ce soit. Il ne man-
ver, arranger, ajuster, ni d'agents d'autres
votre machine. Ne les laissez jamais
honnêtes ont faussé ou détraqué quelq
faire passer pour mauvaise et placer leur
RANTIES et que si quelque accident se
et toutes les fois que vous le pourrez.

ÓN.

a, se prueba de una manera exacta con
riormente ajustada cuando se recibe.
bale al manufacturero ó al comer-

una circuns



DO NOT RUN MACHINE BACKWARDS

Remember that every machine before leaving the factory is thoroughly tested on all kinds of work and that it **MUST BE RIGHT WHEN RECEIVED**. Should there be anything about the machine which you do not understand, correspond or communicate with the manufacturer or your dealer before condemning it.

Do not allow anyone to tinker with your machine under any circumstances. You will no doubt have numerous sewing machine repairers that will want to clean, adjust and fix it up, or there will be agents for other machines that may call and want to operate it. Never allow them to get their hands on the machine, for many cases have been known where dishonest agents would bend or disarrange something about the machine so that it would not work properly, then contend it was no good and want to sell one of the style they handle. Always bear in mind that this machine is **WARRANTED**, and that if anything about it is wrong it will be made right.

Always speak a good word for your machine **WHENEVER** and **WHEREVER** you can.

Achtung!

Bedenken Sie, daß jede Maschine, bevor sie die Fabrik verläßt, auf alle verschiedenen Arbeiten gründlich geprüft worden ist, und daß sie unbedingt fehlerfrei sein muß, wenn sie in Ihren Besitz gelangt. Sollte irgend etwas an der Mechanik der Maschine sein, das Ihnen nicht verständlich ist, so sehen Sie sich gefälligst mit dem Fabrikanten oder Ihrem Händler in Verbindung, bevor Sie die Maschine verurteilen.

Erlauben Sie unter keinen Umständen irgend Jemand, mit Ihrer Maschine zu experimentieren. Es werden ohne Zweifel viele Nähmaschinen-Reparierer da sein, welche Ihre Maschine zu reinigen, zu adjustieren oder zu reparieren wünschen, oder auch es werden sich Agenten anderer Maschinen bei Ihnen einstellen, welche Ihre Maschine zu operieren wünschen. Erlauben Sie niemals einem von diesen, Hand an Ihre Maschine zu legen. Wir kennen viele Fälle, in denen unehrenhafte Agenten etwas an der Maschine verbor-gen, oder dieselbe in Unordnung gebracht haben, um hinterher sagen zu können, daß sie schlecht arbeitet, und um dann mehr Chancen zu haben, Ihre eigene Maschine an den Mann zu bringen. Vergessen Sie nie-mals, daß diese Maschine **garantiert** ist, und daß, sollte wirklich irgend Etwas daran nicht richtig sein, wir es unbedingt herstellen werden.

Sprechen Sie immer ein gutes Wort für Ihre Maschine, wo Sie es nur immer können.

AVIS IMPORTANT.

Se rappeler que chaque machine, avant de quitter nos ateliers, est minutieusement essayée à tous les genres de travaux et qu'elle doit être en parfaite condition lorsqu'elle est livrée. Au cas où quelque détail du mécanisme ne serait pas bien compris, prière d'en référer au fabricant ou au marchand avant de condamner la machine.

N'autorisez personne à tripoter votre machine, dans quelque circonstance que ce soit. Il ne man-quera pas de réparateurs qui ne demandent qu'à nettoyer, arranger, ajuster, ni d'agents d'autres marques qui, venant vous voir, vous demanderont d'essayer votre machine. Ne les laissez jamais y toucher, car bien des cas se sont produits où des agents deshonnêtes ont faussé ou détérioré quel-que pièce afin que, la machine ne fonctionnant plus, ils puissent la faire passer pour mauvaise et placer leur marchandise. N'oubliez jamais que nos machines sont **GARANTIES** et que si quelque accident se produit il sera réparé.

Parlez toujours bien en faveur de votre machine partout et toutes les fois que vous le pourrez.

ATENCIÓN.

Recuérdese de que cada máquina, antes de salir de la fábrica, se prueba de una manera exacta con todas clases de tela, y por consiguiente debe de encontrarse propiamente ajustada cuando se recibe. Si existiese cosa alguna en la máquina que Vd. no comprende, escríbale al manufacturero ó al comer-ciante á quien la compró Vd. antes de condenarla.

No permita Vd. que nadie haga experimentos con su máquina bajo ninguna circunstancia. Sin duda un gran número de reparadores de máquinas de coser le harán á Vd. una visita solicitándole que les permita limpiarla, arreglarla ó componerla, ó agentes de otros manufactureros de máquinas de coser, procurando venderle á Vd. una de sus máquinas, le pedirán que les permita operar la de Vd. Jamás deje Vd. que semejantes personas toquen su máquina, pues muchos casos han sido conocidos donde agentes no honestos han encorvado ó desarreglado alguna pieza de la máquina, de modo que no podía funcionar debidamente, reclamando entonces que la máquina no valía para nada y procurando venderle á su dueño otro del modelo de aquellas de las cuales son sus agentes.

Siempre téngase presente de que esta máquina **SE GUARANTIZA**, y que si cualquiera parte de la máquina se encontrase descompuesta, se compondrá hasta que la máquina funcione con perfección. Siempre hable Vd. bien de su máquina **CUANDO** y **DONDEQUIERA** que la ocasión se ofrezca.

GODA RÅD ANGÅENDE MASKINEN.

Kom ihåg, att hvarje maskin, innan den lemnar fabriken, blifvit omsorgsfullt afprovad på alla slags arbeten, och att han **MÅSTE VARA GOD, NÅR HAN LEVERERAS**. Om det är någonting på maskinen, som Ni ej förstår, så skrif eller meddela er muntligen med tillverkaren eller för-säljaren, innan Ni utdömer den.

Under ingå omständigheter bör Ni tillåta någon att befatta sig med maskinens skötsel. Utan tvifvel komma flere symaskinsreparatörer, som vilja rengöra, ställa och laga den, och agenter för andra maskiner, som vilja afprova den. Tillåt dem aldrig att röra vid maskinen, ty vi känna många fall, der ohederliga agenter i afva böjt eller ställt i oordning någon del af maskinen, så att den ej arbetade väl, för att sedan påstå, att den ej dugde och försökt att sälja den maskin, som de representerat. Förglom ej att denna maskin är **GARANTERAD**, och att om den har något fel, så skall det afhjelpas.

Tala alltid väl om er maskin, **NÅR** och **HVAR** Ni kan.

TO OIL THE MACHINE.

The machine must always be kept clean, and every part where there is the least friction should be kept lightly oiled with the best prepared oil in the places indicated on the cuts. Oil the left point of the bobbin when being filled. The shuttle should be oiled (only a drop between the shuttle and race way) at least once a day when in constant use. After the machine has been oiled run it (with presser foot up and shuttle out) for a minute, then wipe off the superfluous oil. If it runs hard after standing idle for some time, use a little kerosene oil in the usual way and run rapidly; wipe clean, then oil with the best prepared oil, which should always be used. Recollect that every part where there is any friction should be carefully oiled. Only a small quantity of oil should be used at a time. The places indicated by the letter O give each friction part of the head and stand which require lubrication. See figures 2 and 3.

Das Oelen der Maschine.

Die Maschine muß immer rein gehalten werden und ist jeder Theil, welcher der geringsten Reibung unterworfen ist, an den Stellen zu ölen, welche in der Abbildung bezeichnet sind. Man öle die linke Spitze der Spule, während diese gefüllt wird. Wenn in beständigem Gebrauch, sollte das Schiffchen zum Mindesten einmal des Tages geölt werden, wobei nur ein Tropfen Del zwischen die Schiffchenbahn und die Schiffchen-Front zu geben ist. Nachdem die Maschine geölt worden, setze man sie eine Minute lang in Gang (wobei der Drückerfuß aufgehoben und das Schiffchen herausgenommen werden muß) und wische sodann das überflüssige Del ab. Kauft die Maschine schwer, nachdem sie eine Zeitlang nicht benutzt wurde, so benutze man ein wenig Petroleum in gewöhnlicher Weise und setze sie in schnellen Gang, reibe sie dann sorgfältig ab und öle mit bestem präparirten Wallrathöl, welches immer gebraucht werden sollte.

Man beachte, daß jeder Theil, wo Reibung verursacht wird, sorgfältig geölt werden muß. Nur eine geringe Quantität Del sollte auf einmal benutzt werden.

Alle Stellen, die auf der Abbildung mit dem Buchstaben O, sowohl am Maschinen-Kopf, wie auch am Stand, bezeichnet sind, sind solche, die Reibung verursachen, und sollten geölt werden. — Siehe Abbildung 2 u. 3.

HUILAGE DE LA MACHINE.

La machine doit toujours être tenue propre et toutes les parties où se produit le moindre frottement doivent être légèrement huilées avec la meilleure des huiles lubrifiantes aux endroits indiqués sur les figures. Huilez la pointe gauche de la bobine lors que vous chargez celle-ci; la navette doit être huilée (une seule goutte entre la navette et son champ de course) au moins une fois par jour lorsque la machine est en usage constant. Lorsque la machine vient d'être huilée, faites la marcher (en soulevant la patte du compresseur et en enlevant la navette) pendant une minute; ensuite essuyez l'excès d'huile. Si le mouvement est dur après une période de repos, employez un peu de pétrole, de la même façon, et faites marcher vite. Essayez avec soin et huilez avec le meilleur lubrifiant qui doit toujours être employé.

Rappelez vous que toutes les parties où il se produit un frottement doivent être soigneusement huilées. N'employez qu'une faible quantité d'huile à la fois.

Les places indiquées par la lettre O représentent tous les frottements qui nécessitent cet huilage. Voir figures 2 et 3.

COMO ACEITAR LA MAQUINA.

La máquina debe mantenerse siempre limpia, y cada pieza donde existe la menor fricción debe mantenerse bien aceitada, usando el mejor aceite preparado para el propósito, en los lugares indicados en las ilustraciones. Aceítase la PUNTA IZQUIERDA del carrete de la lanzadera al llenarlo. La lanzadera también debe de aceitarse (una gota solamente entre la lanzadera y la pieza en que se mueve) por lo menos una vez al día cuando la máquina esté en uso continuo. Después de aceitarse la máquina, hágase operar por un minuto (con el pie de presión levantado y sin la lanzadera) limpiándola después de todo aceite superfluo. Si funciona con dificultad después de permanecer desocupado por algún tiempo, úsese un poco de aceite de carbon, aplicándolo del modo usual, haciéndola después operar con velocidad. Límpiese bien y entonces aceítase por medio del mejor aceite preparado especialmente para máquinas de coser, el cual es el único aceite que se debe usar.

Recuérdese de que cada parte donde exista fricción alguna debe de aceitarse con frecuencia. Solamente una pequeña cantidad de aceite debe usarse a una vez.

Los lugares indicados por la letra O son los puntos donde existen fricción en la cabeza y en el sosten, y que requieren lubricación. Véase las figuras 2 y 3.

ATT OLJA MASKINEN.

Maskinen måste alltid hållas ren och alla delar som äro utsatta för nötning böra hållas lindrigt oljade med bästa slags preparerad olja på de ställen, som angifvas på figurerna. Olja VÄNSTRÄ ÄNDAN af SPOLEN, när den är fylld. Skytteln bör oljas (endast en droppe mellan skytteln och skenorna) minst en gång om dagen vid ständigt begagnande. Sedan maskinen blifvit oljad bör den hållas i gång en minut (med pressfoten uppe och skytteln ute), hvarpå den öfverflödiga oljan afstorkas. Om maskinen stått obegagnad någon tid och är hårdtrampad, så använd litet kerosinolja på vanligt sätt och sätt maskinen i stark fart; torka den ren och olja den med bästa preparerad olja. Använd aldrig annan. Kom ihåg, att alla delar, utsatta för nötning, böra omsorgsfullt oljas. Använd blott litet olja hvarje gång. De ställen, som äro märkta med bokstafven O, beteckna alla nötningspunkter på maskinen, som behöfva smörjas.

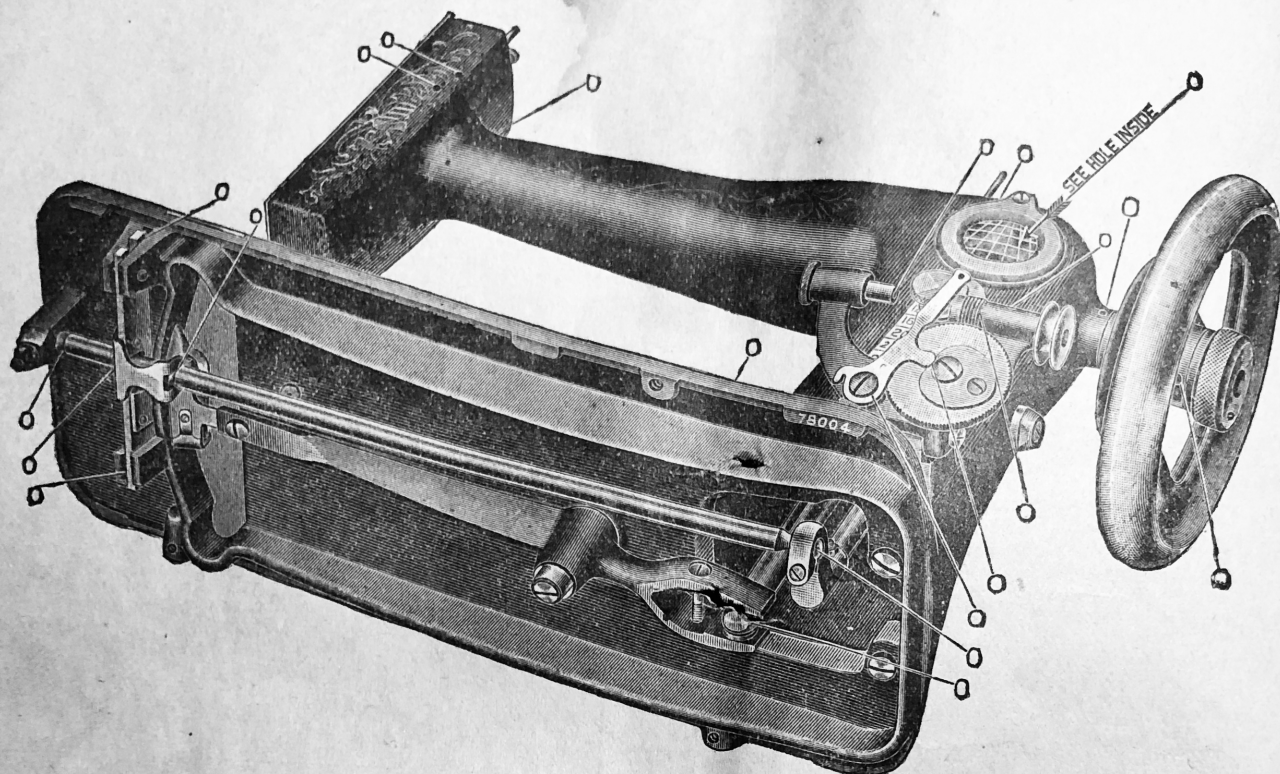


Figure 2

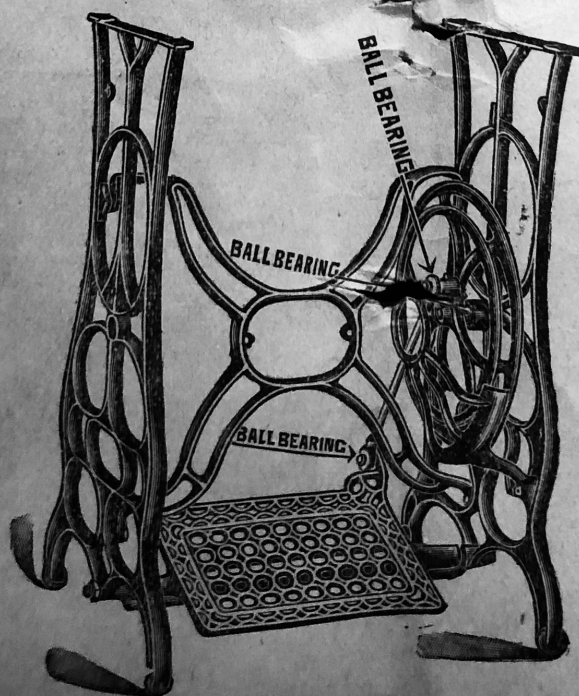


Figure 3

TO OPERATE THE TREADLE.

Familiarity with the motion of the treadle is first to be learned, and practice is necessary in order to give a steady and uniform revolution to the driving wheel. The presser foot, which holds the work in place on the feed, should be raised to prevent the feed from injury by contact with it. Place the feet on the treadle with the instep directly over the rod upon which the treadle rests. Start the machine by placing the right hand upon the top of the balance wheel and revolving it towards you, taking care to give it impetus enough; keep up a regular movement by pressing alternately with the heel and ball of the foot with equal effect. This should be practiced until a uniform motion of the wheel is obtained. Do not attempt to sew until you are familiar with the treadle movement.

TO PUT IN SHUTTLE.

Draw out the front slide, put the shuttle in the carrier or basket (with point towards you), then close the slide. It is sometimes convenient to withdraw the rear slide and put the shuttle in the carrier. This is the case when some of the attachments are in use.

Der Gebrauch des Tretrahmens.

Zuerst sollte man sich mit der Bewegung des Tretrahmens vertraut machen, und ist sodann Übung erforderlich, um dem Triebrade eine beständige und gleichmäßige Bewegung zu geben. Der Drückerfuß, welcher die Arbeit in der Speisung an Stelle hält, sollte gehoben werden, damit die Speisung durch Berührung mit demselben nicht beschädigt wird. Man setze die Füße auf den Tretrahmel, und zwar so, daß die Spanne direct über die Stange kommt, worauf der Tretrahmel ruht. Die Maschine wird in Gang gesetzt, indem man die rechte Hand auf den oberen Theil des Triebrades legt, und dasselbe gegen sich dreht, wobei jedoch der Anstoß von gehöriger Stärke sein muß. Man unterhalte eine regelmäßige Bewegung dadurch, daß man abwechselnd den Tritt mit der Ferse und dem Ballen des Fußes gleichmäßig stark niederdrückt. Diese Übung sollte fortgesetzt werden, bis die Bewegung des Rades gleichmäßig geworden. Man sollte unter keinen Umständen zu nähen versuchen, ehe man mit der Trittbewegung vertraut ist.

Das Einsetzen des Schiffchens.

Bringe den vorderen Schieber zurück, setze das Schiffchen (mit der Spitze gegen sich zugeteilt) in den Träger ein und schließe dann den Schieber wieder. Es ist auch manchmal angebracht, den hinteren Schieber zurückzuziehen, um das Schiffchen in den Träger zu setzen. Dies ist der Fall, wenn einige der Instrumente gebraucht werden.

FONCTIONNEMENT DE LA PEDALE.

Il est nécessaire tout d'abord de se familiariser avec le mouvement de la pédale et de pratiquer la machine pour donner à la roue motrice un mouvement régulier et uniforme. La patte du compresseur, qui maintient l'étoffe en place sur la plaque d'entraînement doit être soulevée pour éviter que cette plaque ne s'abîme à son contact. Placez les pieds sur la pédale de façon à ce que le cou-de-pied soit directement au dessus de la baguette qui supporte la pédale. Mettez la machine en mouvement en plaçant la main droite au sommet de la roue de rencontre et en faisant tourner celle-ci vers vous avec un élan suffisant. Conservez un mouvement régulier en pressant alternativement et également avec le talon et la plante du pied. Pratiquez cet exercice jusqu'à ce que vous obteniez un mouvement uniforme de la roue. N'essayez pas de coudre avant d'être familiarisé avec le mouvement de la pédale.

POUR INTRODUIRE LA NAVETTE.

Ouvrez le tiroir de devant, placez la navette dans le chariot ou corbeille (la pointe vers vous), puis fermez le tiroir. Il est parfois commode de retirer le tiroir d'arrière et de placer la navette dans le charriot; c'est le cas lorsque quelqu'une des "pattes annexes" est en usage.

COMO OPERAR EL PEDAL.

El acostumbrarse á la moción del pedal tiene primero que aprenderse, y la práctica es necesaria para poder obtener una revolución continua y uniforme de la rueda motriz. El pié de presión, el cual mantiene en posición la tela sobre el alimentador, debe de levantarse durante esta práctica para impedir que el alimentador sufra perjuicio por causa del contacto. Colóquense los piés sobre el pedal con el empeine directamente arriba de la varilla sobre el cual mueve el pedal. Empiézese á operar la máquina colocando la mano derecha sobre la parte de arriba de la rueda volante, dándole á esta vueltas en dirección hacia Vd., teniendo cuidado de que se le dé suficiente ímpetu. Continúese dándosele una moción uniforme comprimiendo el pedal alternativamente con el talon y la bola del pié con igual presión. Esto se debe practicar hasta que se obtenga una moción uniforme de la rueda. No procure Vd. coser hasta que se encuentre Vd. familiarizada con este movimiento del pedal.

COMO COLOCAR LA LANZADERA.

Quítese la plancha corrediza delantera. Colóquese la lanzadera en posición dentro de su conductor (con la punta vuelta hacia Vd.), entonces repóngase la plancha. A veces es conveniente ó necesario quitar la plancha posterior para colocar la lanzadera en el conductor. Esto sucede cuando se usan ciertos de los accesorios.

ATT HANDTERA TRAMPAN.

Kännedom om trampans rörelse bör först inhämtas, och öfning är nödvändig för att få drifhulet att gå jemnt och stadigt. Pressfoten, som fasthåller arbetet på mataren, bör upplyftas för att afrekomma skada på mataren genom beröring med denne. Sätt fötterna på trampan med hålfoten öfvidt öfver stängen, på hvilken trampan hvilat. Sätt maskinen i gång genom att lägga högra handen ofvanpå svänghjulet och vrid det åt Er med stark fart; bibehåll en jemn rörelse genom att hmvexlande trycka lika kraftigt med hälen och fotsulan. Denna öfning bör fortsättas, tills hjulet går en jemn gång. Försök ej att sy, förrän Ni är fullt förtrogen med trampans bruk.

ATT SÄTTA IN SKYTTELN.

Drag ut främre hylsan, lägg skytteln i bäraren eller korgen (med spetsen åt Er) och tillsätt sedan hylsan. Ibland kan det vara lämpligt att taga bort bakhylsan och lägga skytteln i bäraren. Detta är fallet när någon af de lösa apparaterna begagnas.

TO RUN ON THE BELT.

After placing the belt in the groove of the balance wheel hold it in the notch of the driving wheel and turn the balance wheel towards you. The belt should be run outside of the bobbin winder.

The belt that communicates motion to the machine should always be kept tight enough to move it without slipping. Should it become too loose, cut it to the desired length.

TO SET THE NEEDLE.

First loosen the screw that clamps the needle and allow the needle bar to rest at its highest point; then take the needle (with flat side of shank toward the needlebar) between the thumb and finger of the left hand; then insert the needle into the groove (as far as it will go) under the clamp and screw fast (observe that the needles pass through the hole in the throat plate without touching either side). If linen or silk or very coarse cotton is used the needle may be set a little lower than in ordinary sewing.

Den Treibriemen aufzulegen.

Man lege den Treibriemen in die Rinne des Balancier-Rades, halte ihn in den Einschnitt des Treibrades und drehe das Balancier-Rad in der Richtung auf sich zu. Der Riemen sollte außerhalb des Spulenwinders laufen, und sollte immer fest genug gespannt sein, daß er nicht schleift. Sollte er zu lose werden, so schneide man ihn entsprechend kürzer.

Das Einfsetzen der Nadel.

Zuerst lockere man mittelst eines Schraubenziehers die Schraube, welche die Nadel einstemmt, und halte die Nadelstange auf dem höchsten Punkte; dann nehme man die Nadel (mit der flachen Seite des Schaftes der Nadelstange zugekehrt) zwischen Daumen und Zeigefinger der linken Hand. Dann bringt man die Nadel so hoch als nur möglich in den Einschnitt unter die Klammer und schraube sie fest. (Man achte darauf, daß die Nadel durch die Oeffnung in der Nadelplatte passiert, ohne deren Seiten zu berühren.) Wenn Seide, Leinen oder sehr raue Baumwolle gebraucht wird, dann muß die Nadel etwas niedriger gesetzt werden, als wie bei gewöhnlicher Arbeit.

POUR ENROULER LA COURROIE.

Après avoir placé la courroie dans la gorge de la roue de rencontre, dressez la sur le cran de la roue motrice et tournez la roue de rencontre vers vous: la courroie doit courir en dehors du bobineur.

La courroie, qui communique le mouvement à la machine, doit toujours être maintenue suffisamment tendue pour la mouvoir sans glisser. Dans le cas où elle deviendrait trop lâche, coupez la à la longueur voulue.

POUR PLACER L'AIGUILLE.

Desserrez d'abord la vis qui emboîte l'aiguille et faites rester le porte-aiguille au point le plus haut de sa course, ensuite prenez l'aiguille (le côté plat de la hanse vers le porte-aiguille) entre le pouce et l'index de la main gauche; enfoncez l'aiguille dans la coulisse (aussi loin qu'elle peut pénétrer) sous le crampon et fixez fortement. Veillez à ce que les aiguilles passent dans l'ouverture de la plaque perforée sans toucher les bords. Si l'on travaille sur de la soie ou du coton très épais, l'aiguille doit être placée un peu plus bas que pour les coutures ordinaires.

COMO COLOCAR LA BANDA.

Después de colocar la banda dentro de la ranura de la rueda volante, sujétese dentro del recorte que se encuentra en la rueda motriz, dándole vueltas á la rueda volante en dirección hacia Vd. La banda debe correr afuera del devanador.

Esta banda que trasmite la acción á la máquina debe siempre conservarse bien ajustada, suficientemente apretada para moverse sin deslizarse. Si se afloja, recórtese hasta que sea del largo debido.

COMO COLOCAR LA AGUJA.

Primero, aflojese el tornillo de presión que asegura la aguja, dejando que la barra que sostiene la aguja descanse en su posición mas alta. Entonces tómese la aguja (con el lado aplastado de la espiga vuelta hacia la barra sujetadora de la aguja) entre el dedo pulgar y el índice de la mano izquierda; entonces insértese la aguja en la ranura (tan adentro como pueda introducirse) que se encontrará debajo del tornillo que la asegura y entonces apriétese bien el tornillo. Téngase cuidado de que la aguja pase por el agujero de la plancha de garganta colocado debajo sin tocarla in ningún punto. Si se usa tela de lino, de seda ó de algodón muy grueso, la aguja puede entonces colocarse un poquita mas baja que para coser telas de grueso regular.

ATT LÄGGA PÅ REMMEN.

Sedan remmen lagts i urhålkningen på balanshjulet, hålles den i skåran på drifhjulet, och balanshjulet sättes i gång åt Hr. Remmen måste hållas i gång utanför spolapparaten.

Remmen, som öfverför rörelse till maskinen, bör alltid hållas tillräckligt spänd för att ej glida. Skulle den blifva för lös, så afskär den till vederbörlig längd.

ATT FASTSÄTTA NÅLEN.

Lossa först på skrufven, som fasthåller nålen, och låt nålstängen gå upp så högt som möjligt, tag sedan nålen (med platta sidan af skaftet vänd mot nålstängen) mellan venstra handens tumme och pekfinger; inför sedan nålen (så långt den går) i skåran under klotsen och skruvfastet; se till att nålen går genom hålet i bottenskrufvan utan att vidröra någon sida. För linne, siden eller tjockt bomullstyg kan nålen sättas något lägre än för vanlig söm.

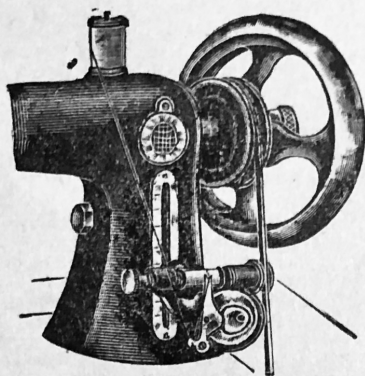


Figure 4.

TO WIND THE BOBBIN.

Unlock the balance wheel with thumb and forefinger of the right hand, by turning the key or center button towards you (this will prevent the machine from wearing and save the trouble and annoyance of unthreading it, and removing the work while the bobbin is being filled). Then swing the bobbin winder towards you until it presses lightly against the belt. Place the spool of thread to be wound from on the spindle, and put the bobbin in the bobbin winder. Pass the thread from the spool under the hook at the lower end of the bobbin winder distributor, then up and through the slot at the upper end of the distributor. To secure the end of the thread preparatory to winding, place it between the head of the bobbin and its socket at the right hand. Proceed as in sewing. When the bobbin has been filled swing the bobbin winder from the belt, and turn back the key or Center Button until it locks the balance wheel.

Das Aufwinden der Spule.

Man löst das Schwungrad mit dem Daumen und Zeigefinger der rechten Hand, indem man den Schlüssel oder Mittel-Knopf auf sich zu dreht. (Dies verhindert die Abnutzung der Maschine und erspart das mühselige Herausnehmen des Fadens und der Arbeit, während die Spule gefüllt wird.) Man dreht sodann den Spulentwinder auf sich zu, bis er den Treibriemen leise berührt. Die Fadenspule, von welcher abgewunden wird, wird auf die Spindel und die Spule in den Spulen-Winder gesteckt. Ziehe den Faden von der Spule unter den Haken am unteren Ende des Spulentwinder-Führers, sodann aufwärts und durch die Oefse am oberen Ende des Führers. Um das Ende des Fadens vor dem Aufwinden festzumachen, steckt man es zwischen das Kopfende der Spule und deren Lager rechts. Hierauf verfährt man wie beim Nähen. Ist die Spule voll, so drückt man den Spulen-Winder zurück gegen die Maschine, und dreht den Bolzen oder Mittel-Knopf wieder zurück, bis er das Schwungrad wieder fest macht.

POUR CHARGER LA BOBINE.

Desserrez la roue de rencontre avec le pouce et l'index de la main droite en tournant la clef ou le bouton central vers vous (cela empêchera la machine de s'user et épargnera le dérangement et l'ennui de la défilier et de déplacer l'ouvrage pendant que l'on charge la bobine). Ensuite, renversez le bobineur vers vous jusqu'à ce qu'il s'appuie légèrement sur la courroie. Placez le peloton de fil à bobiner sur le pivot et la bobine dans le bobineur. Faites passer le fil du peloton sous le crochet de l'extrémité inférieure du distributeur, puis, plus haut, à travers l'ouverture pratiquée à l'extrémité supérieure du distributeur. Pour ne pas perdre l'extrémité du fil préparatoire au chargement, placez la entre la tête de la bobine et son coussinet, à droite. Procédez comme pour coudre. Quand la bobine a été chargée, renversez le bobineur et et tournez en sens inverse la clef ou le bouton central jusqu'à ce que la roue de rencontre soit de nouveau fixée.

COMO DEVANAR LOS CARRETES DE LA LANZADERA.

Desconéctese la rueda volante con el dedo pulgar y el índice de la mano derecha, dándole vuelta hacia Vd. á la llave colocado en el centro. Esto impide que la máquina se desgaste y evita la molestia de tener que desensartarla y de quitar la tela mientras que se llenan los carretes. Muévase el devanador hacia Vd. hasta que comprima ligeramente contra la banda. Colóquese el carrete de hilo en posición sobre el portacarretes y colóquese el carrete para la lanzadera en posición dentro del devanador. Pásese el hilo desde el carrete superior debajo del gancho que se encuentra en el extremo inferior de la pieza del devanador que hace que el hilo se distribuya igualmente, entonces hacia arriba, paásndolo por el agujero que se ve en el extremo superior de dicha pieza distribuidora. Para poder sujetar el extremo del hilo antes de principiar á devanarlo, colóquese entre la cabeza del carrete que ha de llenarse y el hueco hacia la derecha en que se encaja. Hágase operar la máquina entonces lo mismo como para coser. Cuando el carrete está lleno, vuélvase el devanador á su primera posición fuera de la banda y ajústese de nuevo la llave de centro de la rueda volante hasta que ésta vuelva á moverse.

ATT HANDTERA SPOLMASKINEN.

Afkoppla svänghjulet med högra handens tumme och pekfinger genom att vrida nyckeln eller midtelknappen åt Er (detta förekommer maskinens nötning och sparar besväret att draga ur tråden och lägga undan arbetet, medan spolen fylls). Vrid sedan spolkållaren åt Er, tills den pressas lätt emot remmen. Sätt trådrullen, som skall begagnas, på spindeln och spolen i spolkållaren. För tråden från rullen under kroken vid nedre ändan af distributorn på spolkållaren, sedan upp och genom hålet vid öfre ändan af distributorn. För att fastgöra ändan af tråden före spolningen lägges denna mellan spolkållvudet och dess hylsa på högra sidan. Förfar sedan som vid söm. Sedan spolen är fylld drages hållaren från remmen och nyckeln eller midtelknappen vrides tillbaka, tills svänghjulet sitter stadigt.

(SELF-THREADING CYLINDER SHUTTLE.)

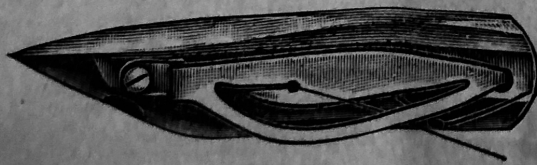


Figure 5.

X TO THREAD THE SHUTTLE.

Take the shuttle in the left hand with the point toward you; draw off about two inches of thread from the bobbin, thread running from the upper side; then put the bobbin in the shuttle as far as it will go. Then draw the thread into the open slot of shuttle, at the same time putting a little pressure with the finger on the end of the bobbin so that it cannot turn; by placing the thread in the slot and drawing it toward you it will be forced under the point of the shuttle spring, then draw it forward and it will pass over the point; and the shuttle is ready for sewing. The tension is regulated by turning the screw in the point of the shuttle to the right or left: to the right to give more tension, to the left to lessen the tension. It will not generally be necessary to change the tension of shuttle for ordinary kinds of sewing.

X USE OF GAUGE.

The gauge is attached to the bed plate by means of a thumb screw. It is used for enabling the operator to sew at a given distance from the edge.

Einfädeln des Schiffchens.

Man nehme das Schiffchen, mit der Spitze gegen sich zu, in die linke Hand, und wickle dann ungefähr zwei Zoll Faden, denselben von oben nehmend, vom Spulenwinder los, und drücke hierauf den Spulenwinder, soweit dies möglich, in das Schiffchen. Nachher drücke man mit dem Finger mäßig auf das Ende des Spulenwinders, damit derselbe sich nicht bewegen kann, während man den Faden in's offene Schiffchenloch einschiebt. Hierbei, und dadurch, daß man den Faden gegen sich zu zieht, wird er zuerst unter die Spitze des Schiffchens gebracht, und dann, indem man ihn vorwärts zieht, über die Spitze. Hiernach ist das Schiffchen zum Nähen fertig.

Die Spannung regulirt sich, indem die Schraube an der Ferse des Schiffchens nach rechts oder links gedreht wird; nach rechts, um die Spannung stärker zu machen, nach links, um dieselbe zu vermindern. Im Allgemeinen wird es nicht erforderlich sein, die Spannung des Schiffchens bei gewöhnlicher Arbeit zu wechseln.

Benutzung des Arbeitsführers.

Derselbe wird mittelst der Daumenschraube an der Bettplatte befestigt. Er wird benutzt, um in einer gewissen Entfernung vom Rande nähen zu können.

POUR ENFILER LA NAVETTE.

Prenez la navette dans la main gauche, la pointe vers vous; tirez environ deux pouces (environ 2 centimètres de fil de la bobine. le fil courant de la partie supérieure, placez ensuite la bobine dans la navette aussi loin qu'elle peut pénétrer, puis tirez le fil dans l'oeil de la navette, en exerçant avec le doigt une légère pression sur l'extrémité de la bobine de façon qu'elle ne tourne pas; en faisant pénétrer le fil dans l'oeil et en le tirant vers vous, il se trouvera forcé dans le ressort de la navette; tirez le et il passera. La navette est alors prête pour la couture.

La tension se règle en tournant à gauche ou à droite la vis située à la pointe de la navette: à droite pour augmenter la tension, à gauche pour la diminuer.

Il n'est généralement pas nécessaire de modifier la tension de la navette dans les ouvrages de couture ordinaires.

USAGE DU CALIBRE.

Le calibre est fixé sur le plateau au moyen d'un écrou ailé.

Il permet à l'opérateur de coudre à une distance donnée du bord de l'étoffe.

COMO ENSARTAR LA LANZADERA.

Tómese la lanzadera en la mano izquierda con la punta vuelta hacia Vd. Desenróllense como cerca de dos pulgadas de hilo del carrete para la lanzadera, el hilo extendiéndose desde el lado superior. Entonces introdúzcase el carrete dentro de la lanzadera tan adentro como se pueda. Entonces hágase entrar el hilo en la ranura de la lanzadera tirando de él hasta que obtenga esta posición, al mismo tiempo comprimiendo un poco con el dedo el extremo del carrete adentro de modo que no pueda dar vueltas. Colocando el hilo en la ranura y tirandolo hacia Vd. hará que el hilo se fuerce debajo de la punta del resorte de la lanzadera. Entonces tírese del hilo hacia en frente y pasará por encima de la punta, cuando la lanzadera se encontrará lista para coser.

La tension se regula apretando y aflojando el tornillo que se ve en la punta de la lanzadera, dándole vuelta hacia la derecha para obtener mayor tension, y hacia la izquierda para desminuir la tension.

Por lo general no es necesario cambiar la tension de la lanzadera para clases regulares de telas.

EL USO DEL MEDIDOR.

Este medidor se une á la plancha de base por medio de un tornillo de presión, y está diseñado para permitir que la persona que opere la máquina pueda coser la tela á una distancia dada desde el bordo.

ATT PÅTRÄDA SKYTTELN.

Tag skytteln i venstra handen med spetsen vänd åt Er; drag af ungefär två tum tråd från spolen; tråden bör löpa från öfre sidan; sätt sedan in spolen i skytteln, så långt den går. Drag sedan tråden in i den öppna skåran på skytteln och tryck samtidigt lindrigt med fingret på ändan af spolen, så att den ej kan vrida sig; genom att lägga tråden i skåran och draga den åt Er tvingas den under spetsen af skyttelfjedern, drag den sedan framåt, så går den öfver spetsen, och skytteln är färdig för söm.

Spänningen regleras genom att vrida skrufven på skyttelspetsen till höger eller venster; till höger för att göra spänningen hårdare; till venster för att minska densamma.

I allmänhet behöfver man ej ändra skyttelspänningen för vanlig söm.

ATT ANVÄNDA MÄTAREN.

Mätaren fästes vid bäddskifvan med en tumskruf.

Den användes, då man vill sy till ett bestämdt afstånd från kanten.

TO THREAD THE MACHINE. (Upper Thread.)

Place spool on spool pin, lead the thread from the spool under pin B, and back of button C, then down and between tension discs D from right to left, and through the eye of the thread take up spring E, then up and through the hole in the take up lever F, and then down and back of thread guide G on the face plate and on down back of the thread guide H on the needle clamp, then from left to right through the eye of the needle.

TO GET THE REQUIRED LENGTH OF STITCH.

Unfasten the thumb screw on the front of the arm (at the rear of Bobbin Winder) by turning it to the left, then slide it upward for a longer and downward for a shorter stitch. Tighten the thumb screw firmly so it will not jar loose while operating the machine. The figures indicated on the plate note the number of stitches to the inch the machine will make where thumb screw is placed.

Einfädeln der Maschine. Oberer Faden.)

Man stecke die Spule auf den Spulenzapfen A, führe den Zwirn von der Spule unter den Zapfen B, dann hinter den Knopf C, darauf abwärts und von rechts nach links zwischen die Spannungsscheiben D, sodann durch das Oehr in der Fadenaufnahme-Feder E, nun aufwärts und durch das Loch in dem Aufnehmerhebel F, jetzt abwärts und hinter den Fadenführer G auf der Maschinenplatte, weiter abwärts hinter den Fadenführer H an der Nadelzwinge und schließlich, von links nach rechts, durch das Nadeloehr.

Die nöthige Länge der Stiche zu erhalten.

Man löse die Daumenschraube auf der Vorderseite des Arms, (hinter dem Spulen-Winder), indem man dieselbe nach links dreht, und lasse sie dann nach oben zur Erhaltung eines längeren, und nach unten zur Erhaltung eines kürzeren Stiches gleiten. Die Daumenschraube muß gehörig festgeschraubt werden, damit sie sich bei der Arbeit nicht lose rüttelt. Die Zahlen auf der Platte bezeichnen die Anzahl der Stiche auf den Zoll, welche die Maschine macht, wo die Daumenschraube gesetzt wird.

POUR ENFILER LA MACHINE (Fil Supérieur.)

Mettez la bobine sur la broche à bobine A, conduisez le fil de la bobine sous la broche B et à l'arrière du bouton C, puis vers le bas et entre les disques de tension D, de droite à gauche, et, par l'oeil du levier du relevage du fil E, puis vers le haut et par le trou dans le levier de relevage F; ensuite vers le bas et à l'arrière du guide-fil G sur la plaque de face et encore vers le bas à l'arrière du guide-fil H sur l'emboîture de l'aiguille, puis, de gauche à droite, par le trou de l'aiguille.

POUR OBTENIR LA LONGUEUR DE POINT VOULUE.

Desserrez l'écrou ailé qui se trouve sur la façade du bras (derrière le bobineur), on le tournant à gauche, puis faites le glisser en haut pour allonger et en bas pour réduire le point. Serrez fortement l'écrou de façon à ce qu'il ne bouge pas pendant que vous travaillez. Les chiffres marqués sur la plaque indiquent le nombre de points que la machine fera par pouce ($\frac{1}{2}$ de centimetre) pour chaque position de l'écrou.

PARA ENHEBRAR LA MÁQUINA. (Hilo Superior.)

Colóquese el carrete en la espiga A del carrete, llévase el hilo del carrete por debajo de la espiga B y por detrás del botón C, luego hacia abajo á los discos de la tensión D por entre ellos haciéndolo pasar de derecha a izquierda y por el ojo del atesador de resorte E del hilo, luego hacia arriba por el agujero del atesador de palanca F y en seguida hacia abajo y atrás del guiador G del hilo en la platina del frente y luego hacia abajo por detrás del guidar H del hilo en la garra de la aguja, y luego de izquierda á derecha á través del ojo de la aguja.

COMO REGULAR EL LARGO DE LAS PUNTADAS.

Aflojese el tornillo de presión que se encuentra colocado en la parte delantera del Brazo (detrás del devanador) dándole vueltas hacia la izquierda; entonces deslícese hacia arriba para obtener puntadas mas largas, y hacia abajo para obtener puntadas mas cortas. Entonces apriétese bien el tornillo de presión de manera que no se pueda aflojar por causa de las vibraciones de la máquina cuando está en operación. Los guarismos en la plancha indican el número de puntadas por pulgada que la máquina hará en el punto donde se ha colocado el tornillo.

ATT TRÄDA PÅ MASKINEN. (Öfre Tråden.)

Sätt spolen på spolpinnen A, för tråden från spolen under pinnen B och bakom knappen C, sedan ned och mellan sträckskifvorna D från höger till venster, och tag upp fjädern E genom trådsögat, sedan upp och genom hålet i samlarstången F, och sedan ned och bakom trådleddaren G på topp plattan och nedåt bakom trådleddaren H på nålklampan, sedan från venster till höger genom nålsögat.

ATT FÅ STYGNEN SÅ LÅNGA SOM ERFORDRAS.

Lösa tumskrufven på framsidan af armen (bakom spolhållaren) genom att vrida den åt venster, skjut den sedan uppåt för ett längre, och nedåt för ett kortare stygn. Skrufva väl till tumskrufven, så att den ej lossnar genom skakningen, som förorsakas af maskinens gång. Siffrorna på skifvans angifva antalet af stygn pr tum, som maskinen gör, då tumskrufven ställes på ett visst ställe.

TO THREAD THE MACHINE. (Upper Thread.)

Place spool on spool pin, lead the thread from the spool under pin B, and back of button C, then down and between tension discs D from right to left, and through the eye of the thread take up spring E, then up and through the hole in the take up lever F, and then down and back of thread guide G on the face plate and on down back of the thread guide H on the needle clamp, then from left to right through the eye of the needle.

TO GET THE REQUIRED LENGTH OF STITCH.

Unfasten the thumb screw on the front of the arm (at the rear of Bobbin Winder) by turning it to the left, then slide it upward for a longer and downward for a shorter stitch. Tighten the thumb screw firmly so it will not jar loose while operating the machine. The figures indicated on the plate note the number of stitches to the inch the machine will make where thumb screw is placed.

Einfädeln der Maschine. Oberer Faden.)

Man stecke die Spule auf den Spulenzapfen A, führe den Zwirn von der Spule unter den Zapfen B, dann hinter den Knopf C, darauf abwärts und von rechts nach links zwischen die Spannungsscheiben D, sodann durch das Wehr in der Fadenaufnahme-feder E, nun aufwärts und durch das Loch in dem Aufnehmerhebel F, jetzt abwärts und hinter den Fadenführer G auf der Maschinenplatte, weiter abwärts hinter den Fadenführer H an der Nadelzwinge und schließlich, von links nach rechts, durch das Nadeloehr.

Die nöthige Länge der Stiche zu erhalten.

Man löse die Daumenschraube auf der Vorderseite des Arms, (hinter dem Spulen-Winder), indem man dieselbe nach links dreht, und lasse sie dann nach oben zur Erhaltung eines längeren, und nach unten zur Erhaltung eines kürzeren Stiches gleiten. Die Daumenschraube muß gehörig festgeschraubt werden, damit sie sich bei der Arbeit nicht lose rüttelt. Die Zahlen auf der Platte bezeichnen die Anzahl der Stiche auf den Zoll, welche die Maschine macht, wo die Daumenschraube gesetzt wird.

POUR ENFILER LA MACHINE (Fil Supérieur.)

Mettez la bobine sur la broche à bobine A, conduisez le fil de la bobine sous la broche B et à l'arrière du bouton C, puis vers le bas et entre les disques de tension D, de droite à gauche, et, par l'oeil du levier du relevage du fil E, puis vers le haut et par le trou dans le levier de relevage F; ensuite vers le bas et à l'arrière du guide-fil G sur la plaque de face et encore vers le bas à l'arrière du guide-fil H sur l'emboîture de l'aiguille, puis, de gauche à droite, par le trou de l'aiguille.

POUR OBTENIR LA LONGUEUR DE POINT VOULUE.

Desserrez l'écrou ailé qui se trouve sur la façade du bras (derrière le bobineur), on le tournant à gauche, puis faites le glisser en haut pour allonger et en bas pour réduire le point. Serrez fortement l'écrou de façon à ce qu'il ne bouge pas pendant que vous travaillez. Les chiffres marqués sur la plaque indiquent le nombre de points que la machine fera par pouce ($\frac{1}{2}$ de centimètre) pour chaque position de l'écrou.

PARA ENHEBRAR LA MÁQUINA. (Hilo Superior.)

Colóquese el carrete en la espiga A del carrete, llévase el hilo del carrete por debajo de la espiga B y por detrás del botón C, luego hacia abajo á los discos de la tensión D por entre ellos haciéndolo pasar de derecha a izquierda y por el ojo del ateador de resorte E del hilo, luego hacia arriba por el agujero del ateador de palanca F y en seguida hacia abajo y atrás del guiador G del hilo en la platina del frente y luego hacia abajo por detrás del guidar H del hilo en la garra de la aguja, y luego de izquierda á derecha á través del ojo de la aguja.

COMO REGULAR EL LARGO DE LAS PUNTADAS.

Aflójese el tornillo de presión que se encuentra colocado en la parte delantera del Brazo (detrás del devanador) dándole vueltas hacia la izquierda; entonces deslícese hacia arriba para obtener puntadas mas largas, y hacia abajo para obtener puntadas mas cortas. Entonces apriétese bien el tornillo de presión de manera que no se pueda aflorar por causa de las vibraciones de la máquina cuando está en operación. Los guarismos en la plancha indican el número de puntadas por pulgada que la máquina hará en el punto donde se ha colocado el tornillo.

ATT TRÄDA PÅ MASKINEN. (Öfre Tråden.)

Sätt spolen på spolpinnen A, för tråden från spolen under pinnen B och bakom knappen C, sedan ned och mellan sträckskifvorna D från höger till venster, och tag upp fjädern E genom trådsögat, sedan upp och genom hålet i samlarstången F, och sedan ned och bakom trådleddaren G på topp plattan och nedåt bakom trådleddaren H på nålklampan, sedan från venster till höger genom nålsögat.

ATT FÅ STYGNEN SÅ LÅNGA SOM ERFORDRAS.

Lösna tumskrufven på framsidan af armen (bakom spolkållaren) genom att vrida den åt venster, skjut den sedan uppåt för ett längre, och nedåt för ett kortare stygn. Skrufva väl till tumskrufven, så att den ej lossnar genom skakningen, som förorsakas af maskinens gång. Siffrorna på skifvan angifva antalet af stygn pr tum, som maskinen gör, då tumskrufven ställs på ett visst ställe.

TO DRAW UP THE SHUTTLE THREAD.

Take hold of the balance wheel with one hand and the needle thread with the other, keeping the latter slack, so as not to spring the needle; move the wheel toward you once around and pull up the needle thread with your hand, to draw the shuttle thread through the throat hole. Then take both threads and pass them under the presser foot, toward the back of the machine.

Cotton.	Silk.	Needles.
300 to 500	0000	1 For the very finest work.
120 to 200	000	2 For the finest work that ordinarily occurs.
90 to 110	00	3 For fine underclothing, etc.
70 to 80	O&A	4 For common underclothing, calico, etc.
40 to 60	B	5 For unbleached cotton or linen fabrics, etc.
12 to 36	C	6 For heavy work.
0 to 10	D&E	

Den Faden des Schiffchens heraufzuziehen.

Mit einer Hand fasse man das Schwungrad, mit der anderen den Nadelnaden, welcher letzterer gehalten wird, um die Nadel nicht zu biegen; drehe das Rad einmal gegen sich zu und ziehe den Nadelnaden mit der Hand herauf, um den Schiffchensfaden durch das Nadelnadenloch ziehen zu können. Dann nehme man beide Fäden und führe sie unter dem Drückerfuß hindurch dem Rücktheile der Maschine zu.

Die Auswahl von Nadeln und Faden.

Stärke der Baumwollensfaden.	Stärke der Seidenfaden.	Nr. der Nadel.	Art der Arbeit.
300-500	0000	1	Für die allerfeinste Arbeit.
120-200	000	2	Für die feinere Arbeit, die gewöhnlich vorkommt.
90-110	00	3	Für feines Unterzeug u. s. w.
70-80	O. u. A.	4	Für gewöhnliches Unterzeug, Calico u. s. w.
40-60	B.	5	Für ungebleichte Baumwolle oder Leinenzeug u. s. w.
12-36	C.	6	Für schwere Arbeit.
0-10	D. u. E.		

POUR TIRER LE FIL DE LA NAVETTE.

(Voir figure I.)

Maintenez la roue de rencontre d'une main et le fil de l'aiguille de l'autre, en tenant ce dernier lâche, de façon à ne pas faire jouer l'aiguille. Faites faire à la roue un tour vers vous et tirez le fil de l'aiguille avec la main pour faire passer le fil de la navette à travers le collier. Prenez ensuite les deux fils et faites les passer sous la patte du compresseur vers l'arrière de la machine.

Coton	Soie	Aiguilles
300 à 500	0000	1 Pour les ouvrages très fins.
120 à 200	000	2 Pour les plus fins des ouvrages courants.
90 à 110	00	3 Pour la lingerie fine, etc.
70 à 80	O et A	4 Pour la lingerie commune, calico, etc.
40 à 60	B	5 Pour le coton écru, les étoffes à doubler, etc.
12 à 36	C	6 Pour les tissus forts.
0 à 10	D et E	

COMO TIRAR HACIA AFUERA EL HILO DE LA LANZADERA.

Tómese la rueda volante con una mano y el hilo de la aguja con la otra, dejando algo flojo el hilo para impedir que la aguja se encorve. Dése una vuelta á la rueda en dirección hacia Vd. y tírese del hilo de la aguja hacia arriba. Esto hace que el hilo de abajo salga por el agujero de la plancha de garganta. Tómese entonces los dos hilos y pásense por debajo del pié de presión hacia la parte posterior de la máquina.

Hilo de Algodon.	De Seda.	Agujas.
300 á 500	0000	1 Para la tela mas fina.
120 á 200	000	2 Para telas muy finas.
90 á 110	00	3 Para ropa interior fina.
70 á 80	O y A	4 Para ropa interior regular, percal, etc.
40 á 60	B	5 Para telas de algodón ó de lino sin blanquear.
12 á 36	C	6 Para telas gruesas.
0 á 10	D y E	

ATT DRAGA UPP SKYTTELTRÄDEN.

Håll i svänghjulet med ena handen och i nålstråden med den andra; tråden bör hållas slak för att ej afbryta nålen; vrid hjulet omkring ett hvarf åt Er och tag upp nålstråden med handen för att draga skytteltråden genom stygnhålet. Tag sedan båda trådarna och för dem under pressfoten på baksidan af maskinen till.

Bomull.	Siden.	Nålar.
300 till 500	0000	1 För alla finaste arbete.
120 till 200	000	2 För finaste arbete, som vanligen förekommer.
90 till 110	00	3 För underkläder, o. s. v.
70 till 80	O&A	4 För simpla underkläder, kalikå, o. s. v.
40 till 60	B	5 För oblekt bomullstyg eller linnevaror, o. s. v.
12 till 36	C	6 För tjocka tyger.
0 till 10	D&E	

TO COMMENCE SEWING.

The machine now being fully threaded, above and below, and the shuttle thread drawn up, you are ready to commence sewing. Raise the presser foot by the presser bar lifter, which you will find at the rear of the face plate (lower end), to the first notch or lift for light fabrics, and to the second notch as far as it will go for heavy work. Put the work under the presser foot and release the lifter so that the foot will come down upon the work. Avoid pushing or pulling the goods while sewing. Always turn the balance wheel toward you when sewing.

TO SEW HEAVY GOODS.

Lengthen the stitch in proportion to the thickness of the goods. If goods are very thick, set the needle a little lower than usual. In sewing heavy or hard fabrics greater pressure is required than for light-weight goods. This pressure is regulated by the adjustment nut at the top of the Presser Bar, turning to the right to increase and to the left to decrease the pressure.

Wie man zu nähen beginnt.

Nachdem die Maschine oben und unten gut eingefädelt, und der Schiffchenfaden veraufgezogen ist, kann mit dem Nähen begonnen werden.

Man hebe den Drückerfuß mittelst des Drückerhebels, welcher sich an der Rückseite der Platte am unteren Ende befindet, und zwar bis zur ersten Marke für leichte Fabrikate, bis zur zweiten oder soweit er gehen will, für schwere Arbeit. Man lege dann die Arbeit unter den Drückerfuß und lasse den Hebel los, so daß der Drückerfuß auf der Arbeit ruht. Man vermeide, die Arbeit während des Nähens durchzuziehen oder zu ziehen. Man drehe beim Nähen das Schwungrad immer gegen sich zu.

Dicke Stoffe zu nähen.

Man verlängere den Stich im Verhältnis zur Dicke des Stoffes. Ist der Stoff ungewöhnlich dick, so stelle man die Nadel ein wenig niedriger als gewöhnlich. Beim Nähen von dickem oder hartem Stoff ist größerer Druck erforderlich, als bei leichter Waare. Der Druck wird regulirt durch die Adjustirungsschraubenmutter, welche sich am oberen Ende der Drückerstange befindet. Beim Drehen nach rechts wird der Druck vermehrt, nach links vermindert. Gebrauche Kehlplatte mit großem Loch beim Nähen von dickem Stoff und wenn große Nadeln gebraucht werden.

POUR COMMENCER LA COUTURE.

La machine étant maintenant complètement enfilée, en haut et en bas, et le fil de la navette, tiré, vous êtes prêt pour commencer la couture. Soulevez la patte de pression à l'aide du levier que vous trouverez derrière le tablier (en bas) jusqu'au premier cran ou entaille pour les étoffes légères, et jusqu'au second, aussi haut qu'il peut être soulevé, pour les étoffes fortes. Placez l'ouvrage sous la patte de pression et lâchez le levier de façon à ce que la patte descende sur l'étoffe. Evitez de pousser ou de tirer celle-ci pendant la couture. Tournez toujours la roue de rencontre vers vous en travaillant.

COUTURE DES FORTES ETOFFES.

Allongez le point proportionnellement à l'épaisseur du tissu. Si les étoffes sont très épaisses, placez l'aiguille un peu plus bas qu'à l'ordinaire. Pour la couture des étoffes fortes ou dures, la pression requise est plus considérable que pour les étoffes légères. Cette pression se règle à l'aide de l'écrou ailé qui se trouve sur la barre du compresseur et que l'on tourne à droite pour augmenter la pression et à gauche pour la diminuer.

Employez une plaque perforée à larges ouvertures lorsque vous cousez de fortes étoffes ou vous servez de grosses aiguilles.

COMO PRINCIPIAR A COSER.

La máquina estando ahora ensartada, arriba y abajo, y el hilo de abajo habiendo sido tirado hacia arriba, está ya lista para principiar á coser. Levántese el pié de presión (por medio del levantador de la barra de presión, la cual se encontrará colocado en la parte de atrás en el extremo inferior de la plancha de protección) hasta el primer recorte para telas finas, y hasta el segundo recorte para telas gruesas. Colóquese la tela debajo del pié de presión y suéltese el levantador de modo que el pié pueda descansar sobre la tela. No se empuje ni se tire de la tela mientras que la máquina esté en operación. Siempre désele vuelta á la rueda volante en dirección hacia Vd. al principiar á coser.

COMO COSER TELAS GRUESAS.

Auméntese el largo de las puntadas de acuerdo con el grueso de la tela. Si ésta fuese muy gruesa, colóquese la aguja un poquito mas bajo que para telas de gruesas regulares. Para coser telas gruesas ó de tejido muy espeso, se requiere mayor presión que para telas de grueso regular. Esta presión se obtiene por medio de ajustar la tuerca colocado en la parte de arriba de la barra de presión, apretándola y desapretándola para aumentar y para disminuir la presión. Al coser telas gruesas, úsense la plancha de garganta de agujero grande y una aguja gruesa.

ATT BÖRJA SY.

Sedan maskinen blifvit fullt påtrådd, ofvan och nedan, och skytteltråden är uppdragen, är Ni färdig att börja sy. Lyft pressfoten medelst lyftaren på presstången (Ni finner denna bakpå framskrifvan, nedre ändan), till den första skåran eller lyftningen för tunnt tyg, och till den andra skåran så långt den kan gå, för tjockare tyg. Lågg arbetet under pressfoten och lossa lyftaren, så att foten faller ned på arbetet. Drag ej eller skjut på arbetet under syningen. Vrid alltid svånghjulet åt Er, när Ni syr.

Använd stygnplåt med stort hål, då Ni syr tjockt tyg, eller då Ni nyttjar grofva nålar.

SY TJOCKA TYGER.

Gör stygnen längre allt efter tygets tjocklek. Är tyget mycket tjockt, så sätt nålen något lägre än vanligt. Då tygerna äro tjocka eller hårda, erfordras större tryck än vid tunnare tyger. Detta tryck regleras genom stallmuttern ofvanpå pressstången; genom att vrida den åt höger ökas trycket, åt vänster minskas det.

TO REGULATE THE TENSIONS.

After threading the shuttle try the tension by drawing the thread toward the blunt end; if it draws tightly, it is right for goods of firm texture; thin, soft goods require a loose tension. To obtain more or less tension, put more or less pressure on the shuttle tension spring, as described heretofore. The tension of the top thread is adjusted by the tension screw D, turning to the right to tighten and to the left to slacken it. Care must be taken in regulating the tension of the upper and lower threads. If the tension on either thread is too tight, it will cause the thread to break and the seam will be puckered. If there is not sufficient tension, the thread will not be brought into the fabric, but will lie in loops on either side. When both tensions are properly adjusted the threads are drawn to the center of the fabric.

The tensions upon both threads should be as nearly alike as possible, and tight enough only to make a smooth and firm seam. If the threads are of proper size for the material used and both tensions right the threads will be drawn and locked together in the center of the goods, thus:



Figure 6.

Das Reguliren der Spannung.

Nachdem das Schiffchen eingefädelt, prüfe man die Spannung, indem man den Faden gegen das stumpfe Ende zieht. Spannt sich derselbe straff, so eignet sich die Spannung für Stoffe von festem Gewebe; bei leichten und weichen Stoffen ist eine schlaffe Spannung erforderlich. Um die Spannung zu vermehren oder zu vermindern, spanne man die Feder im Schiffchen stärker oder loser an, wie vorstehend beschrieben. Die Spannung des oberen Fadens wird mittelst der Spannungs-Schraube D regulirt, welche zur Vermehrung der Spannung nach rechts, zur Verminderung derselben nach links gedreht wird.

Bei Regulirung der Spannung des oberen und unteren Fadens ist große Vorsicht zu beobachten. Ist einer dieser Fäden zu stark angespannt, so ist die Folge, daß der Faden reißt, und eine ungleichmäßige Naht entsteht. Ist die Spannung hingegen zu schwach, so wird der Faden nicht in dem Stoff gezogen, sondern in Schlingen auf einer der beiden Seiten liegen. Sind beide Spannungen gehörig regulirt worden, so werden auch beide Fäden correct nach der Mitte des Stoffes gezogen. Die Spannung beider Fäden sollte soviel als möglich gleichmäßig sein, und nur stark genug, um eine glatte und feste Naht herzustellen. Wenn der Faden für den zu nähenden Stoff von richtiger Stärke, und beide Spannungen gehörig regulirt sind, dann werden die Fäden geschlossen und nach der Mitte des Stoffes gezogen, wie hier veranschaulicht:

POUR REGLER LES TENSIONS.

Après avoir enfilé la navette, vérifiez la tension en tirant le fil vers l'extrémité obtuse; s'il vient avec raideur, il est à point pour les étoffes de tissage ferme; les étoffes minces, souples necessitent une tension du fil faible. Pour augmenter ou diminuer la tension, exercez une pression plus ou moins grande sur le ressort qui tend la navette, comme il a été décrit ci dessus. La tension du fil supérieur est réglée par la vis de rappel B qu'on tourne à droite pour raidir et à gauche pour relâcher le fil; Il faut procéder avec soin pour le réglage de la tension des fils supérieur et inférieur. Si l'un ou l'autre de ces fils est tendu trop raide, il entrainera la rupture du fil et le pochage de la couture. Si la tension est insuffisante le fil ne pénétrera pas dans l'étoffe et restera en boucles de deux cotés. Lorsque les deux tensions sont convenablement réglées, les fils sont respectivement amenés au centre du tissu.

Les tensions des deux fils doivent être aussi égales que possible, et suffisantes pour produire une couture régulière et ferme. Si les fils sont de la grosseur appropriée à l'étoffe et si les deux tensions sont bien réglées, les fils seront amenés et noués ensemble au centre du tissu de la façon suivante:

COMO REGULAR LAS TENSIONES.

Después de ensartar la lanzadera, pruébese la tension tirando del hilo en dirección hacia el extremo aplastado. Si el hilo se tira con dificultad, se encuentra bien para coser telas de tejido espeso; telas delgadas de tejido abierto requieren una tension ligera. Para aumentar ó disminuir la tension, apriétese ó aflojese el resorte de tension de la lanzadera segun arriba descrita. La tension del hilo de arriba se regula por medio del tornillo atesador D, dándole vueltas hacia la derecha para aumentar la tension, y hacia la izquierda para aflojar la tension. Se debe tener mucho cuidado en regular la tension de los dos hilos, pues si la tension de cualquiera de los dos sea demasiada apretada, hará que el hilo se rompa y que la costura se arrugue. Si no existe suficiente tension, el hilo no pasará por la tela, pero formará gazas en cualquier de los dos lados sin coser la tela. Cuando las dos tensiones se encuentran debidamente ajustadas, los dos hilos pasan por la tela á una distancia igual, uniéndose en el centro. Las tensiones de las dos hilos deben ser tan iguales como sea posible, y apretada solamente lo suficiente para asegurar que la costura sea lisa y firme. Si los hilos son del tamaño debido para el material que se usa, y si la tension de los dos está regulada como se debe, los hilos se tirarán hasta el centro de la tela y se cerrarán juntos de esta manera:

ATT REGLERA SPÄNNINGEN.

Sedan skytteln är påträdd, provas spänningen genom att draga tråden åt den trubbiga ändan till; om den håller sig stram, passar den för täta tyger; tunna, mjukare tyger erfordra lösare spänd tråd. För att öka eller minska spänningen sätter man mer eller mindre tryck på skyttelns spännfeder, såsom förut är angifvet. Spänningen af öfre tråden regleras af spännskruven; genom att vrida den åt höger ökas spänningen, åt vänster minskas den. Man måste vara noga med att reglera spänningen af de öfre och nedre trådarna. Om spänningen är för hård på någon af trådarna, går tråden af och sömmen blir ojemn. Om tråden ej är nog spänd, drages den ej in i tyget, utan ligger i öglor på andra sidan. När båda spänningarne äro väl reglerade, dragas trådarna rakt genom tyget.

Spänningen af båda trådarna bör vara så lika som möjligt, och hård nog blott för att åstadkomma en jemn och stark söm. Om trådarna äro af rätta groflekter för tyget ifråga, och båda rätt spända, skola de mötas och hopflätas midt i tyget sålunda:

X If the shuttle thread is very tight, and the upper thread too loose, the under thread will lie straight. Thus:



Figure 7.

Ist der Schiffsfaden sehr fest angezogen und der obere Faden zu schlaff, so kommt der untere Faden gerade zu liegen, wie hier abgebildet:

Si le fil de la navette est trop tendu et le fil supérieur trop lâche, le fil inférieur restera droit, ainsi que ceci :

Si el hilo de la lanzadera se encontrase demasiado apretado y el hilo de arriba demasiado flojo, el hilo de abajo será así:

Om skytteltråden är väl spänd och den öfre tråden för lös, kommer undertråden att ligga rak sålunda:

X because there is not sufficient upper tension to draw the under thread in. On the other hand, if the shuttle thread draws off too easily and the upper thread is too tight, the under thread will draw up through the fabric and the upper thread will lie straight, thus:



Figure 8.

X This machine requires very little change of tension.

Da die obere Spannung nicht hinreicht, den unteren Faden hereinanziehen. Wenn hingegen der Schiffsfaden sich zu leicht abwickelt, und der obere Faden zu straff gespannt ist, zieht sich der untere Faden durch den Stoff durch, und der obere Faden kommt gerade zu liegen, wie hier veranschaulicht:

Diese Maschine bedarf nur sehr wenige Veränderung in der Spannung.

Car il n'y a pas alors de tension supérieure suffisante pour faire remonter le fil inférieur dans le tissu.

Au contraire, si le fil de la navette est trop lâche et le fil supérieur trop tendu, le fil inférieur traversera l'étoffe et le fil supérieur restera droit, ainsi que ceci :

La machine ne nécessite que de très faibles modifications de la tension.

porque no existe suficiente tension del hilo de arriba para poder tirar el hilo de abajo dentro de la tela. De otro modo, si el hilo de abajo se encontrase demasiado flojo y el de arriba demasiado apretado, el de abajo se tirará enteramente por la tela, dejando derecho el hilo de arriba, así:

Esta máquina requiere muy pocos cambios de tension.

emedan den öfre spänningen ej är tillräckligt stark att draga in den undre tråden. Återigen, om skytteltråden drages med för lätt, och den öfre tråden är för hårdt spänd, skall den undre tråden dragas upp genom tyget, och den öfre tråden kommer att ligga rak, sålunda:

Denna maskin erfordrar blott ringa förändring af spänningen.

X TO TURN A CORNER.

Stop the machine without raising the needle more than half way out of the work; raise the presser foot and turn the work in the manner desired, using the needle as a pivot.

Eine Wendung zu machen.

Man bringe die Maschine zum Stehen, aber ohne die Nadel mehr als zur Hälfte aus der Arbeit zu ziehen, hebe den Drückerfuß und drehe die Arbeit nach der gewünschten Richtung, wobei die Nadel als Achse zu benutzen ist.

CHANGEMENTS DE DIRECTION DANS LES COINS.

Arrêtez la machine sans lever l'aiguille plus qu'à demi hors de l'étoffe; soulevez la patte de pression et faites tourner l'ouvrage dans la direction désirée, en vous servant de l'aiguille comme pivot.

COMO VOLVER LAS ESQUINAS.

Deténgase la máquina sin levantar la aguja mas de la mitad de su largo. Levántese el pié de presión y vuélvase la tela á cualquier posición deseada, usando la aguja como pivote.

ATT VÄNDA VID ETT HÖRN.

Stanna maskinen utan att lyfta nålen mer än till hälften från arbetet; lyft pressfoten och vänd arbetet som man önskar med nålen till tapp.

BREAKING THREADS.

When the machine breaks the upper thread the needle is too fine for the thread, or the tension is too tight.

Should the shuttle thread break, make less tension on it by putting less pressure on the shuttle tension spring. Also observe if same is properly threaded and that the shuttle race is clean.

ADJUSTABLE PRESSER FOOT SCREW.

At the top of the Presser Bar will be found a screw, which by turning to the right increases, and to the left decreases, the pressure of the presser foot. Heavy goods require more pressure than light goods. Too much pressure will pucker fine cloth, while too little pressure on heavy cloth will let presser foot rise as the needle ascends. Care should be taken to adjust the pressure correctly.

Das Reißen des Fadens.

Verreißt die Maschine den oberen Faden, so ist die Nadel zu fein für den Faden, oder die Spannung ist zu straff, oder aber es hat seinen Grund darin, daß man eine dicke Nadel und groben Faden mit der feinen Reihplatte benutzt, in Folge dessen die Oeffnung so klein ist, daß der Faden nicht durch dieselbe passieren kann, ohne zerschnitten oder gegen die Seiten gerieben zu werden. Reißt der Schiffsfaden, so vermindere man die Spannung, indem man die Feder im Schiffchen einem geringeren Drucke aussetzt. Es muß darauf gesehen werden, daß das Schiffchen correct eingefädelt, und das Schiffchen-Lager rein ist.

Die Schraube des verstellbaren Drückerfußes.

Am oberen Ende der Drückerstange befindet sich eine Schraube, die, wenn nach rechts gedreht, den Druck des Drückerfußes erhöht, und wenn nach links gedreht, denselben vermindert. Bei schweren Stoffen ist mehr Druck erforderlich, als bei leichten. Wird feiner Stoff zu starkem Drucke ausgesetzt, so bilden sich Falten, während zu schwacher Druck auf grobem Stoff dem Drückerfuß ermöglicht, sich zu heben, wenn die Nadel aufsteigt. Man sollte deshalb darauf achten, daß der Druck in gehöriger Weise regulirt wird.

RUPTURES DES FILS.

Lorsque la machine casse le fil supérieur, cela tient à ce que l'aiguille est trop fine pour le fil ou que la tension est trop grande, ou, peut être, que vous avez employé une grosse aiguille et du gros fil avec une plaque perforée fine dont l'ouverture est trop petite pour que le fil puisse y passer sans être coupé ou limé par les bords.

Si le fil de la navette se casse, diminuez sa tension en diminuant la pression du ressort qui tend la navette. Assurez vous aussi que cette dernière a été bien enfilée et que son pivot est propre.

VIS DE REGLAGE DU COMPRESSEUR.

Au sommet de la barre du compresseur se trouve une vis qui, tournée à droite, augmente la pression de la patte, et, tournée à gauche, la diminue. Les étoffes fortes nécessitent une pression plus grande que les étoffes légères. Une pression excessive froncerait les étoffes fines, tandis qu'une pression insuffisante sur les étoffes fortes aurait pour résultat de faire remonter la patte avec l'aiguille. Il faut donc avoir soin de régler convenablement la pression.

LA CAUSA POR LA CUAL EL HILO SE ROMPE.

Cuando, al operar la máquina, el hilo de arriba se rompe, es porque la aguja es demasiado fina para el hilo, ó porque existe demasiado tension; ó podrá ser que Vd. esté usando una aguja grande é hilo grueso con una plancha de garganta cuyo agujero es tan pequeño que el hilo no pueda pasar sin frotar contra los lados.

Si el hilo de la lanzadera se rompiese, desminúyase la tensión desapretando el resorte de tensión de la lanzadera. También tómese nota de que la misma se encuentre debidamente ensartada, y de que el conductor de la misma esté limpio.

TUERCA AJUSTADIZA PARA EL PIE DE PRESIÓN.

Colocada en la parte de arriba de la barra de presión se encontrará una tuerca, por medio de la cual se puede aumentar ó desminuir la presión, dándole vueltas hacia la derecha ó hacia la izquierda, segun se desee. Telas gruesas requieren mayor cantidad de presión que telas delgadas. Demasiado presión, sin embargo, hará que telas finas se arruguen, mientras que demasiada poca presión en telas gruesas hará levantar el pie de presión al mismo tiempo que la aguja se levanta. Se debe tomar cuidado de ajustar esta presión correctamente.

OM TRÅDEN GÅR AF.

Om maskinen sliter af den öfre tråden, är nålen för fin för tråden, eller spänningen för hård, eller ock har Ni kanske en stor nål och tråd med en fin mynningsskifva, der hålet är så litet, att tråden icke kan gå igenom utan att skafvas och gnidas mot kanterna.

Skulle skytteltråden gå af, så minska dess spänning genom att sätta mindre tryck på skyttelns fjäder. Se äfven till att tråden sitter väl, och att skyttelbanan är ren.

STÄLLBAR SKRUF PÅ PRESSFOTEN.

Öfvanpå press-stängen finnes en skruf, som ökar tryckningen på pressfoten genom att vridas åt höger, och minskar den genom att vridas åt venster. Tjocka tyger kräva mer tryck än tunna. För mycket tryck skrynklar tyget, och för litet tryck på tjocka tyger låter pressfoten höja sig då nålen går upp. Vederbörlig omsorg bör ännu en noggrann reglering af trycket.

CAUSE OF THE MACHINE MISSING STITCHES.

Should there at any time be skipped or long stitches at intervals, it is owing to the needle being set too low in very heavy sewing, or its having become bent away from the point of the shuttle, or its being too small for the thread in use, and sometimes to the point of the shuttle becoming accidentally blunted. When using very fine needles, and also when stitching heavy work, be sure that the points of the needles are perfect and on a line with the center of the direction of the needle, and not blunted or turned over. An imperfect needle will cause the best machine to miss stitches.

HOW TO AFFIX ATTACHMENTS.

Loosen the circular thumb nut directly over the presser foot, by turning it towards you, then remove the presser foot from the holder by drawing it towards you, and insert in its place the attachment which you desire to use. Be sure that you put such attachment back far enough so as to allow the needle to pass clearly in the needle hole of the attachment and also the throat plate underneath. Then tighten the thumb nut firmly by turning it away from you towards the left. Have the needle at its highest point while making the change.

Woher es kommt, daß die Maschine Stiche fallen läßt.

Wenn es vorkommt, daß sich verfehlte oder lange Stiche in Zwischenräumen vorfinden, so hat dies seinen Grund darin, daß die Nadel zu niedrig, oder (bei sehr schwerer Arbeit) zu hoch gestellt worden ist, oder daß sie von der Spitze des Schiffchens weggebogen ist, oder daß sie zu klein für den benutzten Faden war. Mitunter rührt es auch daher, daß die Spitze des Schiffchens zufälliger Weise abgestumpft worden ist. Werden sehr feine Nadeln benutzt oder wird sehr grobe Arbeit genäht, so achte man darauf, daß die Spitzen der Nadeln vollkommen sind und sich in Linie mit dem Mittelpunkt der Nadel-Richtung befinden, und nicht abgestumpft oder nach einer Seite gebogen sind. Eine schlechte Nadel kann bewirken, daß selbst die beste Maschine Stiche verfehlt.

Das Einsetzen der Apparate.

Löse die runde Daumenschrauben-Mutter direct über dem Dückersfuß, indem Sie es nach sich drehen, dann nehme man den Presserfuß von dem Halter, indem man es nach sich zieht, und setze in seinen Platz den Apparat, welchen man zu gebrauchen beabsichtigt. Achte darauf, daß solches weit genug zurück gesetzt wird, um der Nadel freie Führung in das Nadelloch des Apparates sowohl, wie auch der Nadelplatte unter demselben zu geben. Dann schraube die Daumenschrauben-Mutter gehörig fest, indem man sie von sich nach links dreht. Die Nadel muß so hoch wie möglich gehalten werden, wenn die Veränderung gemacht wird.

RAISON POR LAQUELLE MACHINE SAUTE DES POINTS.

S'il se présente, à un moment donné, des points sautés ou allongés, la raison en est que l'aiguille a été placée trop bas (ou trop haut) dans le cas des grosses coutures, ou a été déviée de la pointe de la navette, ou est trop petite pour le fil employé, ou, parfois, que la pointe de la navette a été accidentellement émoussée. Lorsque l'on emploie de très fines aiguilles ou que l'on coud de fortes étoffes, il faut s'assurer que les pointes des aiguilles sont parfaites et en ligne avec le centre de direction de l'aiguille, et non émoussées ou déviées. Une aiguille imparfaite aura pour résultat de sauter des points à la meilleure machine.

COMMENT FIXER LES "PATTES ANNEXES."

Desserez la culasse circulaire au dessus de la patte du compresseur, en la tournant vers vous, puis retirez la patte en la tirant à vous et insérez à sa place la patte annexe que vous desirez employer. Assurez vous que cette dernière a été suffisamment reculée pour permettre à l'aiguille de passer librement dans l'ouverture de la patte et dans celle de la plaque perforée qui est au dessous. Ensuite serrez la culasse fortement en la repoussant vers la gauche. Maintenez l'aiguille au plus haut point de sa course en faisant ce changement.

LA CAUSA POR LA CUAL LA MAQUINA A VECES DEJA DE FORMAR LAS PUNTADAS.

Si alguna ez hubiesen, á intervalos, puntadas demasiado largas, es debido al hecho de que la aguja no está correctamente colocada. Podrá estar colocada demasiado alta para telas gruesas, ó demasiado baja, ó podrá haberse encorvado en dirección opuesta a la punta de la lanzadera, ó podrá ser demasiada fina para el tamaño del hilo usado, y á veces es debido á que la punta de la lanzadera se embote de alguna ú otra manera. Al usar agujas muy finas, así como cuando se cosan telas muy gruesas, téngase cuidado de que la punta de la aguja sea perfecta y que esté colocada en linea recta con el centro de la dirección en que se mueve la aguja, ni tampoco embotada ni encorvada. Una aguja imperfecta hará que la mejor máquina deje de coser bien.

COMO UNIR LOS ACCESORIOS.

Añójese la tuerca circular colocada directamente arriba del pié de presión, dándola vueltas en dirección hacia Vd.; entonces quítese el pié de presión de su sujetador tirándolo hacia Vd., é insértese en su lugar el accesorio que se desee usar. Téngase cuidado de que se coloque el accesorio hacia atras lo suficiente para permitir que la aguja pueda pasar sin obstrucción alguna por el agujero para la aguja del accesorio así como por el agujero de la plancha de garganta colocado debajo. Apriétese bien el tornillo de presión dándole vueltas en dirección opuesto á Vd. hacia la izquierda. Téngase cuidado de que la aguja se mantenga en su posición mas alta al hacer este cambio.

ORSAKEN TILL ATT MASKINEN TAPPAR STYGN.

Skulle det någon gång förekomma några hopp eller långa stygn här och der, beror detta på, att nålen blifvit satt för lågt (eller för högt) i mycket tjocka tyger, eller att den böjts från spetsen på skytteln, eller att den är för liten för tråden, som begagnas, eller ock har skyttelspetsen råkat blifva för trubbig. Om Ni begagnar mycket fina nålar, och äfven då Ni syr tjocka tyger, se till att nålspetsarne äro i godt skick och i rak linie med nålens hufvudriktning, och icke trubbiga eller böjda. En bristfällig nål kan komma den bästa maskin att tappa stygn.

HURU DE LÖSA APPARATERNA FÄSTAS.

Lösa den runda tum-muttern rätt öfver pressfoten, genom att vrida den åt Er, tag sedan pressfoten från hållaren genom att draga den åt Er och insätt i dess ställe den apparat, som Ni vill begagna. Se noga till att Ni sätter apparaten långt nog bakåt för att låta nålen gå klar genom det der till afsedda hålet på apparaten och äfven genom stygnplåten inunder. Skruva sedan till tum-muttern genom att vrida den från Er åt venster. Under ombytet hålles nålen så högt den kan komma.

GENERAL REMARKS.

The presser foot must never be let down on the feed unless when you are sewing or have cloth under it.

When the shuttle is in, the machine must not be run with either of the shuttle slides out or partly open, as it is liable to bend or break some portion of the machinery. Do not allow lint or dust to accumulate in the shuttle or under the shuttle tension spring. Particularly in the inner end of shuttle, as this would prevent the proper action of the bobbin. Also observe the same caution as to the upper tension.

Do not run the machine backward, or with both threads in, without sewing.

Do not use a dull or bent needle, or draw the work, the feed will naturally carry it.

Needles are frequently broken by failing to observe the latter caution.

Allgemeine Bemerkungen.

Der Drückerfuß darf niemals auf die Speise-Vorrichtung herabgelassen werden, wenn man nicht nähen will, oder Tuch darunter hat.

Liegt das Schiffchen in der Maschine, so darf dieselbe nicht in Gang gesetzt werden, solange einer der Schiffchen-Schieber herausgezogen ist oder theilweise offen steht, da hierdurch irgend ein Theil der Maschinerie leicht verbogen oder zerbrochen werden kann. Die Ansammlung von Abfall und Staub in dem Schiffchen und unter der Schiffchen-Spannungsfeder, besonders aber in dem inneren Ende des Schiffchens muß unbedingt vermieden werden, da dies das richtige Functioniren der Spule verhindern würde. Diese Vorrichtung muß auch bei der oberen Spannung angewendet werden.

Man lasse die Maschine nicht rückwärts laufen, ferner auch nicht, wenn beide Fäden in dieselbe geführt worden, ohne daß man näht.

Man benutze weder stumpfe noch verbogene Nadeln, auch ziehe man die Arbeit nicht schneller vor, als sie von der Speise-Vorrichtung natürlich vorgeschoben wird.

Durch Unberücksichtigung dieser Vorichts-Maßregel werden sehr häufig Nadeln zerbrochen.

REMARQUES GENERALES.

La patte du compresseur ne doit jamais reposer sur la plaque d'entraînement que lorsque vous êtes en train de coudre ou avez placé de l'étoffe par dessous.

Lorsque la navette y a été introduite, la machine ne doit pas être mise en mouvement les tiroirs de la navette restant complètement ou partiellement ouverts, car cela pourrait fausser ou casser quelque pièce du mécanisme. Ne laissez jamais la charpie ou la poussière s'accumuler dans la navette ou sous le ressort de tension de la navette. En particulier dans l'oeil extrême de la navette, car cela entraverait le mouvement de la bobine. Observez également la même précaution en ce qui concerne le tendeur supérieur.

Ne faites pas marcher la machine en sens inverse, ou avec les deux fils montés, sans coudre.

N'employez pas d'aiguille émoussée ou faussée; ne tirez pas l'ouvrage; la plaque d'entraînement le fera naturellement mouvoir.

Les aiguilles se cassent fréquemment faute d'observer cette dernière précaution.

INFORMES GENERALES.

Jamás permítase que el pié de presión descansa sobre el alimentador excepto cuando la máquina esté cosiendo ó cuando haya tela entre los dos.

Cuando la lanzadera está en posición, la máquina no debe hacerse funcionar con cualquier de las dos planchas corredizas para la lanzadera ni tampoco separadas por completo ni media abiertas, pues esto podrá ser la causa de que alguna ú otra parte del mecanismo se rompa ó se encorve.

No se permita que polvo ó hilas se acumulen dentro de la lanzadera ni debajo del resorte de tension de la misma, ni tampoco dentro del extremo interior de la lanzadera, pues esto afectaría la acción del carrete de hilo adentro. Téngase el mismo cuidado con respecto á la tension superior.

No se corra la máquina hacia atrás, ni tampoco con los dos hilos en posición sin coser.

No se use una aguja enbotada ó encorvada, ni tampoco se tire de la tela—el mecanismo alimentador la conducirá por sí mismo. Las agujas se rompen con frecuencia por fallar de observar esta última precaución.

ALLMÄNNA ANMÄRKNINGAR.

Pressfoten får aldrig släppas ned på mataren, utom när Ni syr eller har tyg under den.

När skytteln är inne, får maskinen ej sättas i gång med någon af skyttelhylsorna ute, eller delvis öppna, emedan någon del af maskineriet lätt kunde böjas eller brytas af. Låt icke skaf eller dam sitta sig i skytteln eller under skyttelns spännfjeder. Framför allt icke i inre ändan af skytteln, emedan det skulle hindra spolen att arbeta väl. Iakttag samma omvårdnad om den öfre spolen.

Låt ej maskinen gå baklänges, eller med båda trådarna i, då Ni ej syr.

Nyttja ingen slö eller krokig nål, ej heller drag på arbetet, mataren flyttar det själf.

Nålar afbrytas ofta genom uraktlåtenhet af det sista rådet.

ATTACHMENTS, ACCESSORIES, ETC.

The following named accessories are supplied with each machine free. We quote prices for each of the articles in case any are ordered separately, and will send same by mail on receipt of price. State distinctly what is wanted, and always give the NAME of machine and date of purchase when ordering:

1 Gauge.....	1 Hemmer (which is also a feller).....
1 Gauge Screw.....	1 Dozen Needles.....
1 Oil Can (filled).....	1 Belt and Coupling.....
6 Bobbins, each.....	1 Shuttle.....
1 Instruction Book.....	1 Quilter.....
1 Combination Screwdriver.....	

TO REMOVE THE WORK.

Allow the needle to rest at its highest point, raise the presser foot and with the left thumb press on the tension release B and with the right hand draw the work directly back of the needle.

Zusatz-Maschinenteile, Zubehör u. s. w.

Im Folgenden geben wir eine Liste von Bestandtheilen, welche mit jeder Maschine frei geliefert werden. Wir werden die Preise für jeden einzelnen dieser Artikel in dem Fall geben, wenn einzelne Theile besonders bestellt werden, und versenden solche per Post gegen Vorher-Einsendung des Betrages. Bei Bestellungen dieser Art muß jedes Mal ausdrücklich angegeben werden, was gewünscht wird, ebenso auch der Name der Maschine, und das Datum, an welchem dieselbe gekauft wurde.

Bestandtheile.

1 Arbeitsführer.	1 Säumer (welcher auch Niederleger ist).
1 Arbeitsführer-Schraube.	1 Duzend Nadeln.
1 Öl-Kanne (gefüllt).	1 Treibriemen mit Ruppelung.
6 Spulen.	1 Schiffchen.
1 Instructions-Buch.	1 Stepper.
1 Combinations-Schraubenzieher.	

Die Arbeit zu entfernen.

Man lasse die Nadel an dem höchsten Punkte ruhen, hebe den Drückerfuß hoch, und drücke mit dem linken Daumen auf die Spannung B, um sie los zu machen. Mit der rechten Hand ziehe dann die Arbeit grade hinter der Nadel zu heraus.

"PATTES ANNEXES," ACCESSOIRES, ETC.

Les accessoires suivants sont fournis gratuitement avec chaque machine. Nous pouvons donner un tarif des prix de chacun de ces accessoires pour le cas où il serait commandé séparément et nous nous empresserons d'en faire l'envoi par la poste dès la réception du montant de la commande. Dites bien ce que vous voulez et donnez toujours le nom de la machine et la date de l'achat en faisant votre commande.

1 Calibre	1 Ourleuse (servant également pour la couture à points rabattus
1 Vi à Calibre	1 Douzaine d'Aiguilles
1 Burette (pleine).....	1 Courroie et Embrayage.....
1 Bobines, chacune	1 Navette.....
1 Brochure d'Instructions.....	1 Piqueuse
1 Clef-tourne-vis	

POUR RETIRER L'OUVRAGE.

Laissez se maintenir l'aiguille au point le plus élevé de sa course, soulevez la patte de pression, et, en relâchant le tendeur B avec le pouce gauche, retirez l'ouvrage, droit derrière l'aiguille, de la main droite.

ACCESORIOS.

Los siguientes accesorios se surten libres con cada máquina. Podemos cotizarle á Vd. precios por cada uno de los artículos en caso de que se nos ordenen por separados, los que remitiremos por correo al recibo de su importe. Al pedirnos otros accesorios, indíquese con claridad lo que se necesita, así como el NOMBRE de la máquina y la fecha de su compra.

1 Medidor	1 Doblador (el cual sirve tambien de
1 Tornillo de Presión para el Medidor.....	pespunteador.....
1 Aceitera (lena).	1 Docena de Agujas.
6 Carretes para la lanzadera, cada uno.....	1 Banda y Conexión.
1 Librito de Instrucciones	1 Lanzadera.
1 Destornillador de Combinación.....	1 Acolchonador.

COMO QUITAR LA TELA.

Déjese descansar la aguja en su posición mas alta, levántese el pié de presión y con el dedo pulgar de la mano izquierda comprímase el aflojador de la tensión B, y con la mano derecha tírese de la tela hacia atrás de la aguja.

LÖSA APPARATER, BIDELAR, M. M.

Här nedan uppräknade lösa delar sändas fritt med hvarje maskin. Vi kunna sätta pris på alla dessa artiklar, ifall några skulle requireras särskildt och sända dem per post efter mottagandet af beloppet. Uppgif tydligt hvad som önskas och säg alltid namnet på maskinen och datum för köpet vid requisitionen.

1 Mätare	1 Fällapparat (användes äfven vid fällsöm).....
1 Mätarekruf	1 Dussin Nålar.....
1 En oljekanna (fylld).....	1 Rem och Koppling.....
6 Spolar, hvardera.....	1 Skyttel
1 Instruktionsbok.....	1 Stickapparat
1 Kombinerad Skrufnyckel	

ATT FLYTTA ARBETET.

Stanna maskinen, när nålen står som högst, lyft pressfoten. Tryck med venstra tummen på spännfjederen och drag arbetet rakt bakom nålen med högra hand.

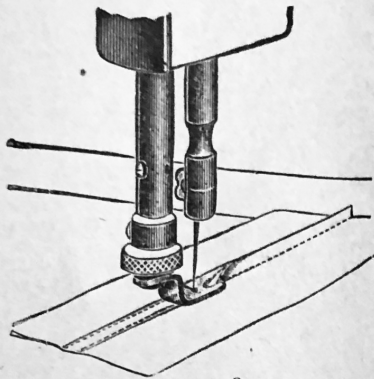


Figure 9.

NARROW HEMMING.

Remove the presser foot and insert in its place the foot corner of the cloth and turn up the edge about one-quarter of an inch, so as to enable it to pass easily into the scroll of the hemmer, push it forward to the needle, let the hemmer down it smooth, and allowing the edge of the goods to pass between the thumb and forefinger of the right hand while it is being hemmed, keeping the goods rolled up on the edge as it passes into the hemmer. The latter should be kept just full. If too much cloth passes in it will make a rough and clumsy hem, or raw edges will not be crowded out of the hemmer. If too little the

In hemming a curve on flannel or very elastic goods, draw gently on the edge being hemmed, resisting the feed slightly, and guide the work carefully. The stitch may be made close to the edge, or away from it by loosening the screw at back of the attachment holder and turning it to the right or left.

Schmales Säumen.

Setze den Säumerfuß an Stelle des Drückerfußes. Hebe den Hebel der Drückerfange, schneide die rechte Ecke des Stoffes ab, und lege die Kante ungefähr $\frac{1}{4}$ Zoll über. Hierdurch wird es ermöglicht, daß der Stoff leicht in den Säumer hineingeht. Dann schiebe den Stoff vorwärts zur Nadel, lasse den Säumer herunter und lasse die Maschine laufen, während die Arbeit langsam zurückgehalten wird, damit sie glatt bleibt. Die Kante des Stoffes soll zwischen Daumen und Zeigefinger der rechten Hand gleiten, wenn es gesäumt wird, und zwar sollte es aufgerollt sein, wenn es in den Säumer hineingeht. Der Letztere muß immer grade nur voll gehalten werden. Wenn zu viel Zeug hineingeht, dann wird der Saum uneben und ungeschickt, oder der Stoff kommt zusammengezogen aus dem Säumer heraus. Wenn zu wenig Zeug hineingeht, dann werden die rohen Kanten nicht umgebogen.

Wenn eine runde Ecke an Flannell oder sehr elastischem Stoffe gesäumt werden soll, dann ziehe leicht an der Kante während des Säumens, die Spannung zur selben Zeit leicht zurückhaltend, und führe die Arbeit sehr vorsichtig. Der Stich kann nahe der Kante, oder weiter ab von derselben gemacht werden, indem man die Schraube an der Hinterseite des Apparat-Halters löst und sie entsprechend nach rechts oder links dreht.

PETITS OURLETS.

Retirez le compresseur et insérez l'ourleuse à sa place. Soulevez le levier de la barre du compresseur. Coupez le coin droit de votre étoffe et pliez en sur le bord environ un quart de pouce (5 millimètres) de façon à lui permettre de passer aisément dans le cylindre de l'ourleuse, et poussez l'étoffe vers l'aiguille, laissez tomber l'ourleuse et mettez la machine en mouvement, en pressant légèrement sur le dos de l'étoffe pour la conserver unie, en faisant passer le bord de l'étoffe entre le pouce et l'index de la main droite pendant que vous l'ourlez, et en maintenant le bord roulé sur lui même au fur et à mesure qu'il passe dans l'appareil. Celui-ci doit être exactement rempli. S'il y enétre trop d'étoffe, l'ourlet sera grossier et gauche, ou l'étoffe s'entrassera en dehors de l'ourleuse. S'il n'y a pas assez d'étoffe, l'extrême bord ne sera pas rentré dans l'ourlet.

En ourlant une courbe sur de la flanelle ou sur une étoffe très élastique, tirez doucement le bord qui s'ourle, en résistant légèrement au mouvement de la plaque d'entraînement, et guidez soigneusement l'ouvrage. Le point peut être fait près du bord ou assez loin de ce dernier en desserrant l'écrou qui se trouve au dos du support de la patte, et en le tournant à droite ou à gauche.

PARA HACER DOBLADILLOS ANGOSTOS.

Quítese el pié de presión é insértese en su lugar el pié dobladillador. Levántese el levantador de la barra de presión, recórtese la esquina derecha de la tela, doblando el borde como un cuarto de pulgada de modo que pueda pasar con facilidad dentro de la parte espiral del dobladillador; empújese la tela hacia la aguja, bájese el pié dobladillador y empiécese á correr la máquina, tirando ligeramente hacia atrás de la tela para hacer que permanezca lisa, dejando que el borde de la tela pase por entre el dedo pulgar y el índice de la mano derecha mientras que se está cosiendo, teniendo cuidado de que el borde de la tela se mantenga doblado mientras que pase dentro del dobladillador. Este se debe llenar con la tela solamente lo suficiente, pues si demasiado tela pasa adentro, hará un dobladillo desigual y de mala apariencia, ó la tela se empujará enteramente afuera del dobladillador. Si la tela no se doblase lo suficiente, entonces el borde cortado no se encontrará vuelto hacia adentro. Al hacer dobladillos en telas de franela, ó en cualquiera tela muy elástica, tírese ligeramente hacia atrás del borde que se está cosiendo de este modo, resistiendo un poco la acción del mecanismo alimentador guiando la tela con cuidado al mismo tiempo. Se puede coser muy cerca del borde, ó á cualquiera distancia que se desee, aflojando la tuerca colocado en la parte de atrás del sujetador del accesorio dándole vueltas hacia la derecha ó la izquierda, de acuerdo.

SMALA FÄLLAR.

Tag bort pressfoten och insätt i stället fot-fällapparaten. Lyft press-stånglyftaren, klipp af högra hörnet af tyget och vik ihop kanten ungefär ett fjerdedels tum, så att det ledigt går in i rullen på apparaten, skjut fram det till nålen, fäll ned apparaten och sätt maskinen i gång och håll sakta igen på tyget för att få det jemnt; låt kanten af tyget passera mellan högra handens tumme och pekfinger under fällningen, hållande tyget hoprulladt på kanten allteftersom det går in i apparaten. Denne bör hållas lagom full. Om för mycket tyg kommer in blir det en ful och klumpig fäll, eller tyget pressas ur apparaten. Om der är för litet komma de ojemna kanterna icke in. När man fällar en bage på flannell eller mycket elastiskt tyg, så drag sakta på den kant som fällas och håll lindrigt igen på mataren samt styr tyget omsorgsfullt. Stygnen kunna göras tätt till kanten eller längre in genom att lossa på skruven bakpå apparathållaren och vrida den åt höger eller venster.

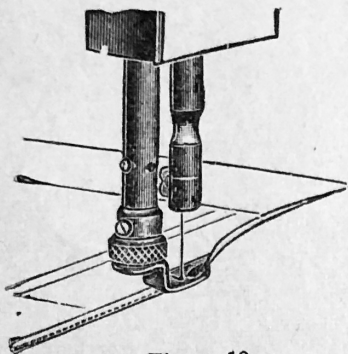


Figure 10.

FELLING.

The hemmer and feller are the same. If the hemmer is attached it can be used in place of the presser foot in running up a seam. Sew together two pieces of cloth with the under edge projecting between one-eighth to one-quarter of an inch beyond the upper edge, then trim the edges if necessary, leaving enough goods between the row of stitching and the edges to fill the hemmer and turn in nicely, open the work flat, wrong side up, and trim the corner of the same slightly, then push the goods into the feller until the needle is reached. Lower the feller on the feed and start the machine. The feed will carry the seam through without assistance, making a complete fell from the beginning. There is no necessity of touching the goods at all, but it is just as well to keep them smoothed out nice and flat. The positive double feed makes its variety of work a special feature of the machine.

Niedernähen.

Der Säumer und Niedernäher ist ein und dasselbe. Wenn der Säumer angebracht ist, dann kann er an Stelle des Drückerfußes benutzt werden, um eine Naht auflaufen zu lassen. Nähe zwei Stücke Zeug zusammen; lasse die untere Kante ungefähr $\frac{1}{8}$ bis $\frac{1}{4}$ Zoll über die obere hervorstecken, dann beschneide die Kanten, wenn es nothwendig sein sollte, und lasse genug Stoff zwischen der Reihe der Säume und der Kante, um damit den Säumer zu füllen; dann drehe schön hinein, öffne die Arbeit flach, mit der un-rechten Seite nach oben, und beschneide die Ecken etwas, sodann schiebe den Stoff in den Niedernäher hin-ein, bis er die Nadel erreicht hat. Dann lasse den Niedernäher auf die Speisung und bringe die Maschine in Gang. Die Speisung wird die Naht ohne Mithülfe führen, und ein completer Saum gleich von An-fang gemacht werden. Es ist nicht durchaus nothwendig, den Stoff zu halten, aber es ist auch ebenso gut, wenn man denselben glatt und flach hält. Die positive doppelte Speisung macht in ihrer Verschiedenartig-keit der Arbeit eine specielle Erfindung an dieser Maschine.

COUTURE A POINTS RABATTUS.

L'ourleuse et la "patte annexe" pour la couture à points rabattus ne font qu'une. Si l'ourleuse est montée, elle peut être employée à la place de la patte de pression pour les coutures plates. Réunissez par un faux-filet vos deux morceaux d'étoffe, le bord inférieur s'avancant d'un huitième à un quart de pouce (5 millimètres) au dessous du bord supérieur, puis coupez les bords si cela est nécessaire, en laissant assez d'étoffe entre la ligne de couture et les bords pour remplir l'ourleuse et s'y mouvoir com-modément, ouvrez l'ouvrage à plat, sens dessus dessous, et coupez en légèrement le coin, ensuite poussez l'étoffe dans l'appareil jusqu'à ce que vous atteigniez l'aiguille Rabaissez la patte sur la plaque d'en-trainement et mettez la machine en action. La plaque fera courir la couture automatiquement. Il n'est pas nécessaire de toucher à l'étoffe, mais il n'est pas mauvais de la maintenir unie et plate. La double plaque d'entraînement constitue, par la variété de son travail, un des traits caractéristiques de la machine.

PARA COSER Á PESPUNTE.

El dobladillador y el pespunteador son los mismos. Si el dobladillador está en posición, puede usarse en lugar del pié de presión regular para hacer una costura. Cósanse juntas dos piezas de tela con el borde inferior proyectando desde un octavo á un cuarto de pulgado mas allá del borde superior. Si fuese necesario recórtense hasta obtener el ancho deseado, dejando suficiente tela entre la hilera de puntadas y los bordes para llenar bien el dobladillador. Sepárense las dos piezas de tela con el revers vuelto hacia arriba; recórtese la esquina de la costura para poder principiar, y hágase entrar la tela en el dobladillador hasta alcanzar la aguja. Bájese entonces el dobladillador y principiese á operar la máquina. El alimentador hará que la costura pase á través del dobladillador sin ayuda, haciendo una perfecta costura á pespunte desde el principio. No hay necesidad alguna de tocar la tela—sin embargo estará bien tener cuidado de que permanezca lisa y aplastada. El mecanismo alimentador de doble acción hace que esta variedad de trabajo sea un punto característico y especial de esta máquina.

FÄLLSÖM.

Fällapparaten användes äfven här. Om den är applicerad kan den nyttjas i stället för press-foten för att sticka en söm. Sy tillsammans två tygstycken med den undre kanten utskjutande mellan en åttandedels och en fjerdedels tum utanför den öfre, jemna sedan kanterna, om så behöfves, lemmande nog tyg mellan sömmen och kanterna för att fylla apparaten och gå ledigt in; öppna sedan tyget med afvigsidan upp och jemna hörnet derpå något litet, för tyget in i apparaten, tills det kommer till nålen. Sänk apparaten till mataren och sätt maskinen i gång. Mataren för söm-men igenom utan hjälp och gör en fullständig fällsöm från början. Det är ej nödvändigt att röra tyget alls, men man kan gerna stryka det jemnt och slätt.

Den positiva dubbelmataren gör sitt mångsidiga arbete till en särskild egenskap hos denna maskin.

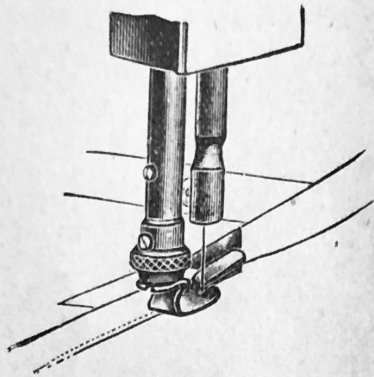


Figure 11.

WIDE HEMMING.

With each machine is furnished four-foot hemmers of assorted widths. They are called foot hemmers because they are fastened to the presser bar of the machine the same as the regular sewing foot.
Select the width of hemmer that you desire to use and attach it to the machine as shown above. You will readily see that it can be adjusted to the right or left a little so as to stitch as close to the edge of the hem as desired, by loosening the set screw of the attachment holder and swinging the hemmer to desired position. Take the cloth in both hands, the right hand in front of the hemmer, and the left hand behind. Insert the edge of the goods in the scroll of the hemmer and draw it back and forth a few times, while gradually feeding the cloth into the hemmer, so as to fill the scroll completely. When you have the hemmer full, draw the cloth back toward you to start the hem near the end. Let down the presser foot and proceed as in narrow hemming.

Weites Säumen.

Mit jeder Maschine geben wir vier Fußsäumer von verschiedener Breite. Sie werden Fußsäumer genannt, weil sie gerade so an der Drückerstange befestigt werden, wie der gewöhnliche Drückerfuß.
Suchen Sie sich den Säumer aus, welchen Sie zu benutzen beabsichtigen und bringen Sie ihn an der Maschine an, wie vorher beschrieben. Sie können leicht sehen, daß er nach rechts oder links gesetzt werden kann, um den Stich so nahe der Kante zu bringen, wie Sie es wünschen, indem man die Schraube an dem Halter des Apparates löst und dann den Säumer in die gewünschte Stellung bringt. Nehmen Sie die Arbeit in beide Hände, die rechte Hand vor, und die linke hinter dem Säumer. Füge die Kante der Arbeit in den Ausschnitt des Säumers und ziehe sie einige Male vorwärts und zurück zur selben Zeit, ziehen Sie den Stoff in den Säumer hineinpressend, um den Ausschnitt damit zu füllen. Ist der Säumer voll, dann ziehen Sie den Stoff zurück nach sich, um nahe dem Ende mit dem Säumer zu beginnen. Lasse den Drückerfuß herunter und fahre fort, wie beim schmalen Säumen.

LARGES OURLETS.

Il est fourni avec chaque machine quatre pattes ourleuses de largeurs assorties. Elles sont appelées "pattes ourleuses" par ce qu'elles se fixent au support du compresseur comme les pattes couseuses régulières.

Choisissez la largeur d'ourleuse que vous desirez employer et fixez la à la machine comme il a été précédemment décrit. Vous vous rendrez vite compte qu'elle peut être fixée un peu à droite ou à gauche de façon à faire les points aussi près du bord de l'ourlet que l'on veut, et cela en desserrant la vis du support de l'ourleuse et en faisant glisser celle-ci dans la position requise. Prenez l'étoffe des deux mains, la main droite devant l'ourleuse et la gauche derrière. Introduisez le bord de l'étoffe dans le cylindre de l'ourleuse et faites l'y avancer et reculer plusieurs fois, en introduisant graduellement l'étoffe dans l'appareil de façon à remplir le cylindre complètement. Lorsque l'ourleuse est pleine, ramenez l'étoffe vers vous pour commencer l'ourlet à l'extrémité. Baissez la patte et procédez comme pour les petits ourlets.

PARA HACER DOBLADILLOS ANCHOS.

Con cada máquina se surten cuatro piés dobladilladores de diferentes anchos. Se llaman piés dobladilladores porque se unen á la barra de presión de la máquina del mismo modo como el pié ordinario para coser.

Escójase el ancho de dobladillador que se desee usar y únase á la máquina según arriba indicado. Se verá prontamente que puede ajustarse un poquito hacia la derecha ó la izquierda para poder coser tan cerca ó tan lejos del borde como se desee, aflojando la tuerca de presión que se encuentra en el sujetador del accesorio, y moviendo el dobladillador á la posición deseada. Tómese la tela con las dos manos, la mano derecha en frente del dobladillador y la mano izquierda detras. Insértese el borde de la tela dentro de la parte espiral, tirando de ella hacia atras y hacia adelante unas cuantas veces mientras que entra en el dobladillador con el fin de poder llenar completamente la parte espiral. Cuando ésta se encuentra llena, tírese de la tela hacia Vd. para poder principiar á coser cerca del término. Bájese el pié de presión y ségase adelante del mismo modo como para coser con el dobladillador angosto.

BREDA FÄLLAR.

Med hvarje maskin följa fyra fot-fällapparater af olika vidd. De kallas fot-apparater, emedan de fästas på maskinens press-stång på samma sätt, som den vanliga sy-foten.

Välj den vidd af apparaten som Ni vill ha och fäst den vid maskinen efter anvisningen här ofvan. Ni kan lätt se, att den kan ställas något till höger eller venster, så att sömmen kommer så nära kanten som Ni önskar, genom att lossa sattskrufven på apparathållaren och svänga apparaten i det läge Ni vill. Tag tyget i båda händerna, högra handen framför och venstra bakom apparaten. Stick in kanten af tyget i rullen på maskinen och drag det fram och tillbaka några gånger, medan Ni så småningom matar apparaten med tyget, så att rullen blir alldeles full. När apparaten är full, så drag tyget tillbaka åt Er för att börja fällningen nära ändan. Släpp ned pressfoten och förfar som vid smala fällar.

HEMMING AND SEWING ON LACE AT ONE OPERATION.

Attach the hemmer and feller and hem as described on page 19. When one or two stitches are made in the hem, raise the presser bar and needle, pass the edge of the lace into the slot of the hemmer through which the needle descends, and draw the end under the needle; let down the hemmer and begin sewing.

HEM-STITCHING.

Fold blotting paper (or other soft paper), which can be readily torn, until you get thickness corresponding to the opening desired in the hem-stitching; put one of the pieces of goods under the paper and the other above, then place all under the presser foot and sew through them. After being sewed, both pieces should be doubled back and forth, to crease them well exactly on the line of stitches. Then fold all four edges in the same direction, and hold firmly while you tear out the paper. Remove the other half of the paper and open the hem-stitching—one edge of each, or either piece may be cut and passed through the hemmer, or a row of stitching can be passed alongside the hem-stitch, and the double edge finished off as you choose.

Spitzen zu säumen und aufzunähen.

Bringe den Säumer und Niederenäher an und säume, wie auf Seite 19 beschrieben. Wenn ein oder zwei Stiche in dem Saum gemacht sind, dann hebe die Drückerstange und Nadel. Darauf lasse man die Kante der Spitze durch die Kerbe des Säumers passieren, wo die Nadel durchgeht, und ziehe das Ende unter die Nadel. Lasse den Säumer herunter und beginne mit dem Nähen.

Saum-Nähen.

Man falte Bäckpapier oder anderes leicht zerreibbares Papier bis zu einer Dicke, welche der für die Oeffnung des Saumes erforderlichen Weite entspricht. Dann lege man ein Stück des Stoffes darüber, und das andre unter das Papier. Darauf bringe man das Ganze unter den Drückerfuß und nähe durch dasselbe. Nach dem Nähen werden beide Stücke vor- und rückwärts umgeschlagen, damit sie in der Stichlinie Brüche erhalten. Darauf falte man alle vier Kanten in gleicher Richtung und halte den Stoff fest, während man das Papier herauszieht. Entferne die andere Hälfte des Papiers und öffne die Saumnäht — d. h. eine Kante jedes, oder jedes Stück kann aufgeschnitten werden, und in den Säumer gebracht werden, oder man kann eine Reihe von Stichen an der Saumnäht entlang machen und die Doppelante nach Belieben vollenden.

OURLET ET COUTURE DE LA DENTELLE EN UNE SEULE OPERATION.

Fixez la patte ourleuse et couseuse, et ourlez ainsi qu'il a été décrit page 19. Après avoir fait un point ou deux d'ourlet, levez le support du compresseur et l'aiguille, introduisez le bord de la dentelle dans la fente de l'ourleuse, à travers laquelle l'aiguille descend et amenez l'extrémité sous l'aiguille; baissez l'ourleuse et commencez à coudre en tenant l'étoffe comme le montre la figure ci dessus.

POINT A OURLET.

Plissez du papier buvard, ou tout autre papier mou, qui peut aisément être emietté, jusqu'à ce que vous obteniez une épaisseur correspondant à l'ouverture désirée du point à ourlet; placez une de vos pièces d'étoffe sous le papier et l'autre par dessus, puis placez le tout sous la patte de pression et cousez au travers. Après avoir été cousues, les deux pièces doivent être doublées des deux cotés pour les ancrer très exactement sur la ligne de couture. Ensuite plissez la quadruple épaisseur et maintenez solidement en émettant le papier. Enlevez l'autre moitié du papier et ouvrez le point à ourlet; un bord de chaque étoffe ou de l'une d'elles peut être coupé et passé dans l'ourleuse ou une ligne de couture filée le long du point-ourlet et le double bord parachevé à votre guise.

COMO HACER UNA DOBLADILLO Y COSER ENCAJE TODO EN UNA MISMA OPERACION.

Únase el pié dobladillador y hágase el dobladillo del mismo modo como descrito en la página 19. Despues de tomar una ó dos puntadas en la tela, levántese la barra de presión así como la aguja, y pásese el borde del encaje dentro del recorte ó ranura del dobladillador por donde descende la aguja, tirando del extremo del encaje hasta que pase debajo de la aguja. Bájese el pié dobladillador y principíese á coser.

DOBLADILLOS DE OJO.

Pliéguense papel secante (ó cualquiera otro papel blando), el cual puede romperse con facilidad, hasta que se obtenga un grueso que corresponda con la abertura que se desee obtener en el dobladillo. Colóquese una de las piezas de tela debajo y otra arriba del papel, colocándolo todo entonces debajo del pié de presión y cosiendo á traves de todo. Despues de cosidas, las dos piezas deben doblarse hacia adelante y atras para replegarlas bien exactamente en la línea de las puntadas. Entonces pliéguense todos los cuatro bordes en la misma dirección, sujetándolos firmemente mientras que se rompe el papel. Remuévase la otra mitad del papel y ábrase el dobladillo. Un borde de cada lado ó cualquier lado puede recortarse y pasarse por el dobladillador, ó se puede coser á lo largo del dobladillo de ojo acabándose el otro borde como quiera que se desee.

FÄLLNING OCH SÖM PÅ SPETSAR PÅ EN GÅNG.

Sätt fast fällapparaten och fälla enligt beskrifningen på sidan 19. När en eller två stygn äro gjorda i fällen, så lyft press-stängen och nålen, inför kanten af spetsen i den skära på apparaten, genom hvilken nålen går ned och drag ändan under nålen; släpp ned apparaten och börja sy, hållande spetsen så som ofvanstående figur utvisar.

HÅLSÖM.

Vik läskapper (eller annat mjukt papper) som lätt kan sönderrifvas, tills det blir så tjockt att det motsvarar den öppning Ni önskar i hålsömmen; lägg en af tygbitarne under papperet och en annan ofvanpå, placera sedan alltsammans under pressfoten och sy genom det. Sedan de äro sydda, böra båda styckena vikas fram och tillbaka för att få ett tydligt veck just der stygnen gå fram. Vik sedan alla fyra hörnen i samma riktning och håll stacigt i, medan Ni rycker ut papperet. Tag bort den andra hälften af papperet och öppna hålsömmen — ett hörn af hvarje, eller ett af styckena kan klippas och föras genom apparaten, eller man kan sticka en rad längs hålsömmen och den dubbla kanten göres färdig allt efter behag.

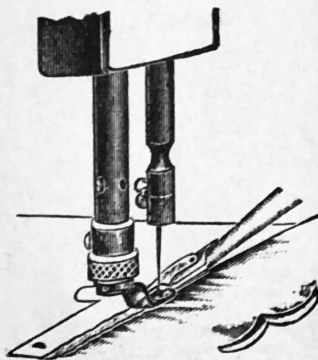


Figure 12.

BINDING.

The foot binder resembles the foot hemmers, except that it has a double scroll. First, be certain that it is firmly secured in the attachment holder by means of the thumb screw. If possible, always use binding cut on the bias and seven-eighths of an inch wide. For straight binding it is not necessary to have the material cut on the bias, but for appearance's sake the latter is preferable. The material to be bound is placed between the folds or scrolls of the binder, and the operator has only to keep the edge of the goods well inside the scrolls and the binding, so it will feed without twisting.

IN BINDING SCALLOPS, after binding around the curve of the scallop, stop the machine with the needle in the goods, and then fold the elbow or the angle of the following scallop, so as to form, as nearly as possible, a straight line, and then continue the binding, being particular to hold the goods being bound a little firmer than the binding, which will prevent its being drawn.

Einfassen.

Der Fuß-Einfasser ist dem Fuß-Säumer ganz ähnlich, mit der Ausnahme, daß er eine doppelte Kerbe hat. Vor Allem verifiziere man sich, daß er durch die Daumenschraube gehörig an dem Apparat-Halter befestigt ist; wenn möglich, dann sollte immer Einfass-Band an den Keilen von $\frac{1}{8}$ Zoll Breite. Für grades Einfassen ist es nicht nöthig, den Stoff auf den Keilen zu schneiden, aber um ein besseres Aussehen zu erzielen, ist Letzterer vorzuziehen. Der Stoff, der eingefasst werden soll, wird zwischen die Kerben des Einfassers placirt, und der Operateur hat nur darauf zu sehen, die Kante des Stoffes gut innerhalb der Kerben und der Einfassung zu halten, damit er hineingeht, ohne sich zu drehen. Beim Einfassen von Scallops, nachdem die runde Kante des Scallops eingefasst ist, bringe die Maschine mit der Nadel im Zeug zum Stehen, und dann falte den Elbogen oder Winkel des folgenden Scallops, um so, soweit wie möglich, eine grade Linie zu erreichen. Sodann fahre mit dem Einfassen fort, besonders darauf achtend, daß der Stoff, welcher eingefasst wird, etwas strammer gehalten wird, wie die Einfassung, wodurch das Ziehen des Stoffes vermieden wird.

BORDURES.

La patte bordeuse ressemble aux ourleuses à ceci près qu'elle est pourvue d'un double cylindre. Tout d'abord assurez vous qu'elle est solidement fixée dans le support au moyen de l'écrou ailé. Si possible, employez toujours une bordure coupée en biais et large de sept huitièmes de pouce (un millimètre environ).

Pour les bordures droites il n'est pas nécessaire d'avoir une étoffe coupée en biais, mais pour le coup d'oeil cela est préférable. L'étoffe à border est placée entre les rainures ou cylindres de la bordeuse et l'opérateur n'a qu'à maintenir l'étoffe à l'intérieur des rainures de bordage, de façon à ce qu'elle puisse s'avancer sans se tordre.

En bordant les festons, après avoir bordé la courbe du feston, arrêtez la machine, l'aiguille restant dans l'étoffe et pliez le coude ou l'angle du feston suivant de façon à former, autant que possible, une ligne droite; puis continuez à border en ayant soin de tenir l'étoffe un peu plus fort que ne le fait la bordeuse, pour éviter que votre étoffe ne soit entraînée.

COMO RIBETEAR.

El pié ribeteador asemeja algo al pié dobladillador, con la excepción de que está provisto de dos partes espirales. Primero, téngase cuidado de que esté firmamente asegurado en el sujetador del mismo por medio de la tuerca de presión. Si fuese posible, siempre úsense ribetes cortados al sesgo y de siete octavos de una pulgada de ancho. Para ribetear un borde recto no es preciso que el material se corte al sesgo, pero para gusto este último es mejor. El material que ha de ribetear se coloca entre las partes espirales del ribeteador y la persona que opera la máquina no tiene sino que mantener el borde de la tela bien hacia adentro de dichas partes espirales de modo que pueda alimentarse á la máquina sin torcerse.

AL RIBETEAR PUNTAS RECORTADAS, despues de ribetear al rededor de la curva, deténgase la máquina con la aguja atrevesando la tela y, entonces pliéguese el ángulo del próximo feston ó recorte de tal manera que forme, tan cerca como sea posible, una línea recta, y entonces continúese ribeteando, teniendo cuidado especial de sujetar la tela un poquito mas firme que el ribete, lo cual impedirá que se encoja.

KANTNING.

Fotkantaren liknar fallapparaterna, utom deri att han har dubbla falsar. Förvissa Er först om att den är väl fastsatt vid apparathållaren medelst tumskrufven. Om möjligt, så nytja alltid kantning som är snedskuren och sju-åttondels tum bred. För rak kantning är det ej nödvändigt att hafva materialet snedskuret, men för utseendets skull är det att förredraga. Materialet som skall kantas placeras mellan kantarens veck eller falsar, och der som stickar har blott att noga hålla kanten af tyget inom falsarne och kantningen, så att det matar utan att sno sig. KANTNING AF UDDAR och efter kantningen rundt krökningen af udden, stoppas maskinen med nålen i tyget; vik sedan kröken eller vinkeln af den följande udden, så att den bildar, så nära som möjligt, en rak linie, och fortsätt sedan kantningen, men var noga med att hålla tyget som skall kantas något stramare än kantningen, hvilket hindrar det från att draga sig.

HOW TO USE THE RUFFLER.

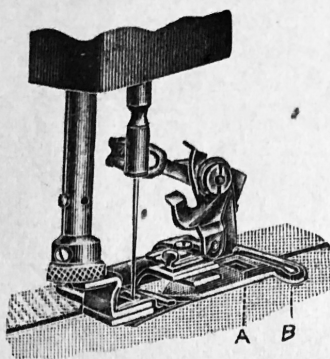


Figure 13.

Remove the regular foot, and slip the ruffler in its place with the forks of the lever over the shank of the needle set screw and fasten securely. Place the goods to be ruffled between the steel blades. To make scant ruffling, lower the adjusting lever by turning the thumb-screw, and shorten the stitch to the desired length. The length of stitch should match the size of gather or plait, so that they will lie even and not pile up on each other or be too far apart. To make larger plaits, raise the lever and lengthen the stitch to match. If the ruffle is to be attached to a band, place the band below both blades.

For shirring or ruffling more than one inch from the edge of wide goods, slightly loosen the screw from the right hand side of the ruffler when on the machine, and remove the part with the under blade attached. Now remove the front shuttle race slide of the machine and slip the shirring slide in its place, pushing it in as far as it will go, and proceed to ruffle as instructed above. When through, put the blade back again and fasten with the screw.

Never try to use both the slide and under blade at the same time, nor to ruffle without one of them. Never run the machine when the ruffler is on without goods between the steel blades, because the movement of the teeth of the upper blade against the lower will dull them and soon make it useless. Oil working parts before using. See figure 17, page 26.

Der Gebrauch des Kräusel-Apparates.

Entferne den gewöhnlichen Fuß und setze den Kräusler an seine Stelle mit den Gabeln des Hebels über dem Schaft der Nadel-Schraube und befestige ihn sicher. Man lege den zu kräuselnden Stoff zwischen die Stahlblätter. Um feine Falten zu machen, hebe man den Adjustirungs-Block, indem man die Daumenschraube dreht, und verkürzt dann den Stich zu der gewünschten Länge. Die Länge des Stiches sollte zu der Größe der Kräusel oder Falte passen, sodass dieselben egal liegen und sich nicht auf einander häufen oder zu weit auseinander kommen. Um größere Falten zu machen, lasse den Block herunter und verlängere die Stiche in gleichem Maße. Wenn der Kräusel auf einen Band befestigt werden soll, so placire den Band unter die beiden Stahlblätter. Wenn mehr als ein Zoll weg von der Kante breiten Stoffes gekräuselt werden soll, dann löse die Schraube von der rechten Seite des Kräuslers, wenn an der Maschine, und entferne den Theil mit dem daran befestigten Blatt. Sodann entferne die vordere Schieberplatte der Maschine und setze den Kräuselschieber in ihren Platz, indem man ihn hineintreibt, soweit wie er geht, und fahre dann mit dem Kräuseln fort, wie vorher ausgeführt. Wenn fertig, setze man das Blatt wieder zurück und befestige es mit Schraube.

Versuche niemals, den Schieber und das untere Blatt gleichzeitig zu gebrauchen, oder kräusle ohne eines von Beiden. Lasse niemals die Maschine laufen, wenn der Kräusler daran ist, ohne Stoff zwischen den Stahlblättern zu haben, da die Zähne des oberen Blattes durch die Reibung derselben gegen das untere bald stumpf und unbrauchbar werden. Oele alle arbeitenden Theile vor dem Gebrauch. — Siehe Abbildung 17, Seite 26.

USAGE DE LA PATTE A FAIRE LES JARDINIÈRES.

Retirer la patte ordinaire et glissez à sa place la patte à faire les jardinières — à l'aide des fourches du levier situées à dessus de la tige de l'aiguille, et vissez fortement. Placez l'étoffe sur la quelle vous vous proposez de faire une jardinière, entre les plaques d'acier. Pour faire les jardinières minces, levez la culasse de réglage en tournant l'écrou ailé et réduisez le point à la longueur désirée. La longueur du point doit être assortie à la dimension du lacet, de façon à ce que les deux courent bien parallèlement, et ne montent pas l'un sur l'autre, ou ne s'écartent trop. Pour faire les lacets plus larges, abaissez la culasse et allongez le point. Si la jardinière doit être fixée à une bande, placez celle-ci en dessous des deux plaques.

Pour faire une jardinière à plus d'un pouce (2 centimètres) du bord des larges étoffes, desserrez légèrement la vis du côté droit de la patte après avoir monté celle-ci sur la machine, et enlevez la portion de l'appareil à la quelle est attachée la plaque. Enlevez le tiroir d'avant de la navette et glissez à sa place le tiroir spécial en le poussant aussi loin que possible, et faites la jardinière d'après les instructions ci dessus. Lorsque vous avez achevé, remplacez la plaque et fixez avec la vis.

N'essayez jamais d'employer en même temps le tiroir et la plaque inférieure ou de faire une jardinière sans l'une de ces pièces.

Ne faites jamais marcher la machine lorsque la patte à jardinières y est installée sans que l'étoffe soit placée entre les lames d'acier, car le mouvement des dents de la lame supérieure contre la lame inférieure les émousserait et les mettrait bientôt hors d'usage. Huilez préalablement les parties travaillantes. Voir Figure 17 page 26.

COMO USAR EL ACCESORIO PARA HACER VUELOS.

Quítase el pie de presión regular y asegúrese en su lugar el accesorio para hacer vuelos con la horquilla de la palanca, colocada y asegurada bien sobre el tornillo de presión de la aguja. Colóquese la tela que ha de formar vuelos entre las dos piezas de acero plegadoras. Para hacer vuelos estrechos, palanca la básele dándole vueltas al tornillo de presión, acortando las puntadas al largo deseado. El largo de las puntadas deben corresponder con el tamaño del plegado, de modo que queden iguales y que no se aglomeren ni se encuentren separados demasiado.

Para hacer mas grandes los plegados, levántese la palanca y alárguense las puntadas de acuerdo. Si el vuelo ha de unirse a una banda, colóquese la banda debajo de las dos piezas de acero plegadoras.

Para acordonar ó hacer vuelos á mas de una pulgada del borde de telas anchas, aflojese ligeramente el tornillo desde el lado derecho del accesorio cuando está unido á la máquina, y quítase la parte que tiene agregada la pieza plegadora inferior. Ahora quítase la plancha corrediza destinada para colocar la lanzadera y colóquese en su lugar la pieza corrediza para acordonar, empujándola tan lejos como se pueda y prosigase como arriba descrito. Al concluir, repóngase la pieza, asegurándola por medio del tornillo.

Jamás procure Vd. usar la pieza corrediza al mismo tiempo como la pieza inferior, ni tampoco hacer vuelos sin ó la una ó la otra. Jamás se opere la máquina cuando el accesorio para hacer vuelos está agregado sin tener tela entre las dos piezas plegadoras, puesto que el movimiento de los dientes de la pieza superior sobre los de la pieza inferior hará que se emboten de este modo, pronto inutilizándola. Aceite bien todas las partes movilizables antes de usar. Véase la figura 17 en la página 26.

ATT HANDTERA RYNKAPPARATEN.

Tog bort den vanliga foten och sätt rynkapparaten på dess plats med klorna på häfstängen A. Sätt tyget, som skall rynkas, mellan stålbladen F. För att göra tät rynkning höjes ställblocket C genom att vrida tumskrufven B och gör stygnen så korta som önskas. Stygnets längd måste passa till veckets eller rynkans storlek, så att rynkorna blifva jemna och icke hopa sig på hvarandra eller komma för långt isär. För att göra större rynkor sänkes block C och stygnet ökas, så att det passar. Om rynkorna skola fästas vid ett band, så placera bandet under båda bladen.

Om rynkorna skola göras mer än en tum från kanten af bredt tyg, så lossa lätt skrufven D från högra sidan af apparaten, medan den sitter på maskinen och borttag den del, der underbladet F är fäst. Borttag nu främre skyttelhylsan från maskinen och släpp ned hylsan G på dess plats, skjutande in henne så långt hon går och börja rynkningen efter gifven anvisning. När det är färdigt, så sätt bladet F tillbaka igen och fäst det med skrufven D.

Försök aldrig att nytja både hylsan G och underbladet F på samma gång, eller att rynka utan någondera af dem. Låt ej maskinen gå med rynkaren vidfäst utan tyg mellan stålbladen, emedan rörelsen af öfre bladets tänder emot det lägre skall göra dem slöa och göra apparaten obrukbar. Olja de arbetande delarne före begagnandet.

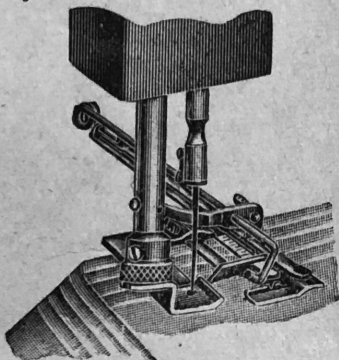


Figure 14.

HOW TO USE THE TUCKER.

The tucker attaches to the machine the same as the ruffler. The short scale shows the width of the tuck, while the long scale shows the space between tucks. To make the tucks just meet, place the gauge and marker so that both will indicate the same points upon their respective scales; for example: Loosen the adjusting screw and move the gauge to the desired width of tuck, as shown by scale, setting it at figure (1); now move the marker until the pointer is over the figure one, on its scale also; the tucks will then be one-eighth of an inch wide and just meet. For space between the tucks move the marker to the left as much as the space desired. Oil working parts lightly.

Der Quersaltenleger.

Derselbe wird grade so an der Maschine befestigt wie der Kräusler. Das kurze Maas zeigt die Breite der Falten, während das lange den Raum zwischen den Falten anzeigt. Um Quersalten von einer gewünschten Breite zu machen, stellt man das Maas und den Markirer so, daß die Zeiger bei beiden auf dieselbe Zahl zeigen, zum Beispiel: Löse die Schraube und bewege das Maas zu der gewünschten Breite der Falten, wie es bei der Scala gezeigt wird, indem man es auf No. 1 setzt. Dann bewege den Markirer, bis der Zeiger über der No. 1 steht, auf seiner Scala. Die Quersalten werden dann $\frac{1}{8}$ Zoll breit fein und werden ebenmäßig zusammenkommen. Um den gewünschten Raum zwischen den Falten zu bekommen, bewege man den Markirer zur Linken so viel, wie Raum gewünscht wird. Oele die arbeitenden Theile leicht.

USAGE DE LA PATTE A FAIRE LES REMPLIS.

La patte à remplis se fixe à la machine comme la patte à jardinières. La petite échelle montre la largeur du rempli, et la grande l'espace compris entre les remplis. Pour faire raccorder les remplis, placez le calibre et le marqueur de façon à ce que le même point coïncide sur leurs échelles respectives. Par exemple: Desserrez la vis de réglage et amenez le calibre à la largeur voulue du rempli, telle qu'elle est représentée par l'échelle en l'arrêtant au chiffre 1; ensuite faites mouvoir le marqueur jusque'à ce que l'aiguille 0 vienne sur le chiffre 1 de son échelle. Les remplis auront alors un huitième de pouce de largeur et se raccorderont. Pour la distance entre les remplis, poussez le marqueur à gauche, de la longueur désirée. Huilez légèrement les parties travaillantes.

COMO USAR EL ALFORZADOR.

El alforzador se une á la máquina del mismo modo como se une el accesorio para hacer vuelos. La escala pequeña indica el ancho de la alforza, mientras que la escala mayor indica el ancho entre las alforzas. Para hacer que las alforzas se formen contiguas una á la otra sin que exista espacio por entre ellas, colóquense el medidor y el marcador de modo que los dos indiquen el mismo punto en sus respectivas escalas, por ejemplo: Aflojese el tornillo ajustadizo y muévase el medidor al punto que indica el ancho deseado, segun indicado por la escala, colocándola al número 1. Ahora, muévase el marcador hasta que el apuntador quede arriba del número 1 en su propia escala. De este modo las alforzas serán de un octavo de una pulgada de ancho y se encontrarán colocadas contiguas. Para aumentar el espacio entre las alforzas, muévase el marcador hacia la izquierda de acuerdo con el ancho de espacio que se desee. Aceítense lijaramente todas las partes movilizas.

ATT HANDTERA VECKAPPARATEN.

Denna fastsättes vid maskinen på samma sätt som rynkaren. Den korta skalan visar bredden af vecket; den långa skalan visar afståndet mellan vecken. För att få vecken att mötas, placeras mätaren och märkaren, så att båda angifva samma punkter på deras respektive skalor; till exempel: ossa ställskrufven (K) och flytta mätaren (L) till den önskade bredden af vecket såsom visas af skalan (M) om den sättes vid siffran (1); flytta nu märkaren, tills visaren (O) är öfver siffran ett på dess skala också; vecken skola då blifva en åttondels tum breda och just mötas. För mellanrummet mellan vecken flyttas märkaren åt venster lika mycket som mellanrummet skall bli. Olja de arbetande delarne lindrigt.

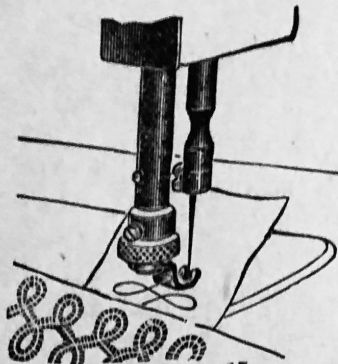


Figure 15.

UNDER-BRAIDING.

Fasten the short foot, furnished in the attachment set, to the machine; then remove the shuttle slide and substitute in its place the under-braider slide (see figure 18, page 26.) Next, draw the braid through the tube and a little past the needle. The pattern to be braided should be stamped on the wrong side of the cloth. Having the machine properly threaded, proceed to sew the braid on carefully, following the lines of the pattern; this operation stitches the braid on the cloth from the under side. The tube through which the braid passes can be adjusted, so that the stitch occupies the middle of the braid, by bending the tube to the right or left as may be necessary.

Der untere Nähn-Näher.

Befestige den kurzen Fuß, welcher mit den Bestandtheilen geliefert wird, an der Maschine. Dann entferne den Schiffschen-Schieber und setze an seine Stelle den Nähn-Schieber. — Abbildung 18, Seite 26. Sodann ziehe die Nähn durch die Röhre bis etwas bei der Nadel vorbei. Das Muster, welches genäht werden soll, muß auf die unrechte Seite des Stoffes gezeichnet sein. Nachdem die Maschine gehörig eingestrichelt ist, fange an, die Nähn sorgfältig aufzunähen, den Linien des Musters folgend. Diese Operation fädelt die Nähn an das Zeug von der unteren Seite. Die Röhre, durch welche die Nähn passiert, kann gestellt werden, daß der Stich in der Mitte der Nähn bleibt, indem man die Schraube im Schieber, welche der Nadel am nächsten ist, löst, und die Röhre setzt, wie es nöthig ist.

SOUTACHES.

Fixez la petite patte, fournie avec l'assortiment, à la machine. Enlevez le tiroir de la navette et mettez à sa place le tiroir à souter (figure 18, page 26). Ensuite tirez l'étoffe, à travers la tube, un peu plus loin que l'aiguille. Le modèle doit être imprimé sur l'envers de l'étoffe. Votre machine étant convenablement enfilée, cousez avec soin sur la souter en suivant les lignes du modèle. Cette opération a pour résultat de coudre la souter sur l'étoffe en venant du revers. Le tube dans lequel la souter passe peut être réglé de façon à ce que le point de couture en occupe le milieu, et cela en desserrant la vis du tiroir le plus pvoisin de l'aiguille et en déplaçant convenablement le tube.

COMO ACORDONAR DESDE ABAJO.

Únase el pié corto que se surte con el juego de accesorios á la máquina, entonces quítese la pieza corrediza diseñado para colocar la lanzadera, sustituyendo en su lugar la pieza corrediza especial para hacer trabajos de esta clase desde el lado de abajo (Fig. 18, página 26). Entonces pásese el cordoncillo por el tubo y un poquito mas allá de la aguja. El dibujo que ha de trazarse con el cordoncillo tiene que estamparse en el revers de la tela. Con la máquina ensartada debidamente, prosigase cosiendo el cordoncillo con mucho cuidado, siguiendo las líneas del dibujo. Esta operación cose el cordoncillo en el lado inferior. El tubo por donde pasa el cordoncillo puede ajustarse de tal modo que las puntadas puedan colocarse en el centro del cordoncillo dirijiendo el tubo á la derecha ú á la izquierda, como sea necesario.

UNDERBRODERING.

Fäst den korta foten, som finnes bland de lösa delarne, vid maskinen; tag sedan bort skyttelhysan och ersätt den med underbroderingshysan (denna är aftecknad här ofvan). Drag sedan broderingen genom röret och litet bakom nålen. Mönstret som skall broderas bör vara fäst på avrigsidan af tyget. Sedan maskinen fått trådarna väl påträdde, så börja att sy på broderingen omsorgsfullt, följande mönstrets linier; denna operation stickar broderingen på tyget från undre sidan. Röret, genom hvilket broderingen går, kan ställas, så att stygnen upptaga midten af broderingen, genom att lossa skrufven i hysan närmast nålen och flytta röret efter behof.



Figure 17.

SHIRRING SLIDE

To be used when shirring and when using the Ruffler as instructed.



Figure 18.

BRAIDER SLIDE (See above.)

To be used when under-braiding and when using the Braider Foot as instructed



Figure 19.

THREAD CUTTER

This part to be removed while using the Quilter as instructed.

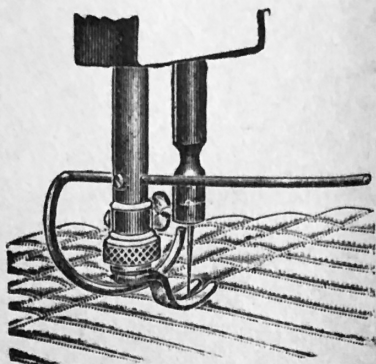


Figure 16.

QUILTING.

Insert the quilter through the small hole in the lower end of presser bar with the indicator or curved end to the right. Fasten it firmly with the small set screw in the bar, leaving the curved end high enough so the goods will pass under freely. Having made the first row of stitching the desired distance from the edge, place the work so that this row will be under a guide for each row of stitching.

Note—That the thread cutter is also illustrated Fig. 19. This is fastened to the machine the same as the quilter, with the knife on the left side of the presser bar, with its edge uppermost, so that the threads can be drawn down on same and cut on it. The threads are cut and the machine ends automatically retained, thus preventing the needle thread from snapping back and the needle becoming unthreaded, a frequent source of annoyance with other cutters. When the machine starts again the motion of the feed will release the threads.

Steppen.

Stede den Stepper durch das kleine Loch am oberen Ende der Drückerstange mit dem Anzeiger oder gebogenen Ende zur Rechten. Befestige es gehörig mit der kleinen Sechsschraube in der Stange und lasse das gebogene Ende hoch genug, daß die Arbeit darunter frei durchpassiren kann. Nachdem die erste Reihe von Stichen in der gewünschten Breite von der Kante gemacht ist, placire die Arbeit so, daß diese Reihe unter und in grader Linie mit der unteren Kante des Steppers liegt, wodurch ein Führer für jede Reihe von Stichen gebildet wird.

Zur Beachtung: Siehe Abbildung 19, Seite 26. Dieser ist ebenso an der Maschine festgemacht, wie der Stepper, mit dem Messer an der linken Seite der Drückerstange, die Schneide aufwärts, so daß der Faden auf dieselbe heruntergezogen und geschnitten werden kann. Die Fäden werden geschnitten, und die Maschinen-Enden selbstthätig gehalten, wodurch verhindert wird, daß der Faden zurückfliegt und aus der Nadel geht, welches bis dahin eine Reihe von Unannehmlichkeiten bei anderen Messern verursacht hat. Wenn die Maschine wieder zu laufen beginnt, wird der Faden durch die Bewegung der Speisung wieder lose gemacht.

PIQUÉS.

Insérez la piqueuse dans le petit trou qui est pratiqué à l'extrémité inférieure de la barre du compresseur avec l'indicateur ou extrémité courbe à droite. Fixez la solidement avec le petit écrou qui est dans la barre en laissant l'extrémité courbe assez haute pour que l'étoffe puisse passer librement en dessous. Le premier filet de couture étant à la distance choisie du bord, placez l'ouvrage de façon à ce que ce filet soit en dessous et sur la ligne de l'extrémité inférieure de la piqueuse qui guidera chaque ligne de couture. Voir Figure 19 page 26.

NOTE—Cette pièce est fixée à la machine de la même façon que la piqueuse, la lame sur le côté gauche de la barre du compresseur, et l'extrémité très en l'air, de façon à ce que les fils ne viennent pas la toucher et s'y couper. Les fils sont coupés et les extrémités de la machine retenues automatiquement, ce qui empêche le fil de l'aiguille de se rejeter brusquement en arrière, et par suite, l'aiguille de se désefiler, source fréquente d'ennuis avec les autres coupeuses. Lorsque la machine est remise en action, le mouvement de la plaque d'entraînement détendra les fils.

COMO ACOLCHONAR.

Insértese el acolchonador dentro del agujero pequeño que se encuentra en el extremo inferior de la barra de presión con el indicador, ó sésase el extremo encorvado, vuelto hacia la derecha. Asegúrese firmemente por medio del tornillo pequeño que se encuentra en la barra, dejando que el extremo encorvado permanezca suficientemente alto para que el material pueda pasar con facilidad por debajo. Habiendo hecho la primera hilera la distancia deseada desde el borde, colóquese el material de tal modo que dicha hilera quede debajo de, y en línea con, el borde inferior del acolchonador, el cual sirve de guía para cada hilera de puntadas siguiente.

Fig. 19, página 26. Este se une á la máquina del mismo modo como se une el acolchonador, con la cuchilla colocada á la izquierda de la barra de presión, el filo cortante vuelto hacia arriba de manera que los hilos pueden cortarse con facilidad. Corta los hilos y al mismo tiempo sujeta los extremos del hilo con que está ensartada la máquina, de este modo impidiendo que la aguja se desensarte—una causa de molestia muy frecuente con otros estilos de cortadores de hilo. Cuando se vuelve á operar la máquina, la acción del mecanismo alimentador hará que se suelten los hilos.

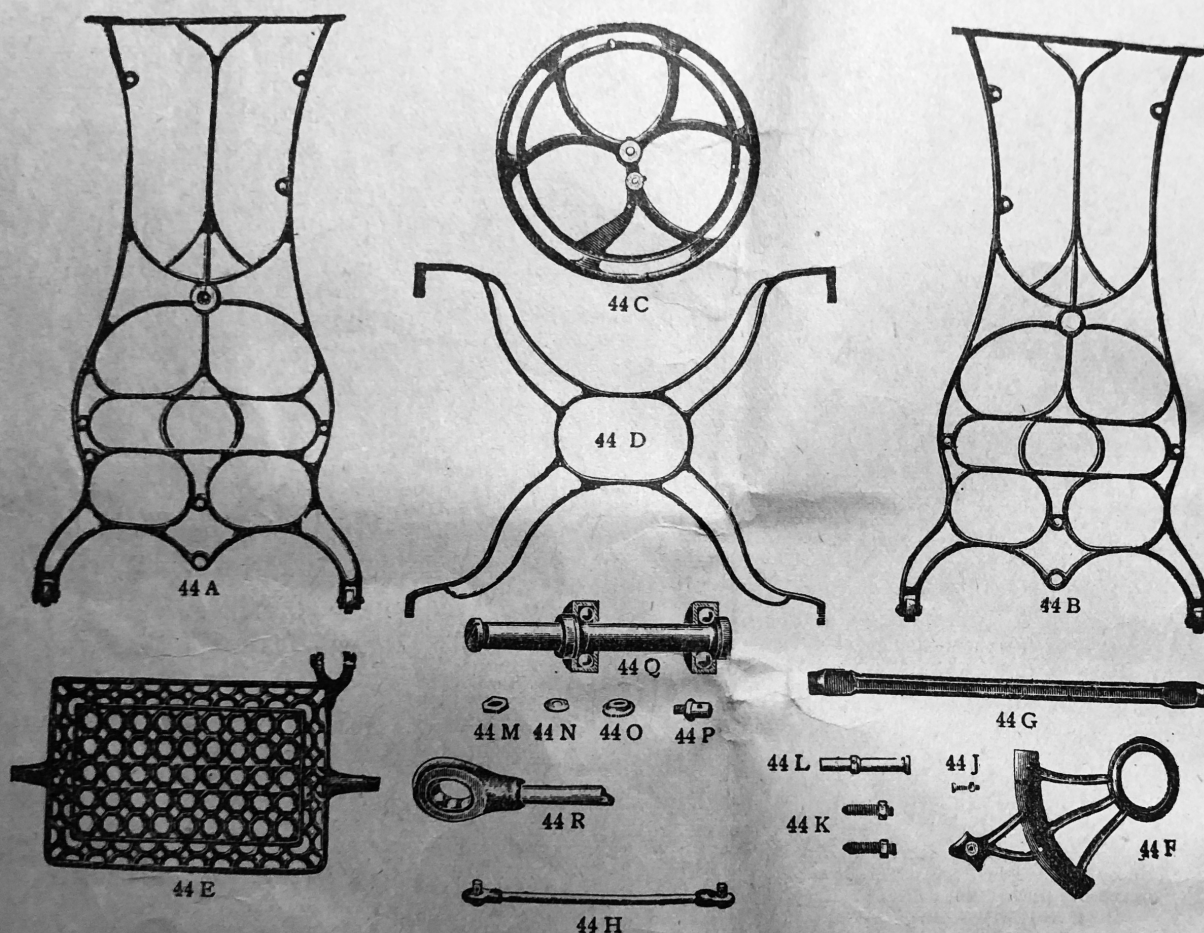
STICKNING.

Inför stickapparaten genom det lilla hålet i nedre ändan af press-stängen med indikatorn eller den böjda ändan till höger. Sätt den väl fast med den lilla skruven på stängen, ställande den böjda ändan så högt, att tyget ledigt kan passera derunder. Sedan man stickat den första raden tillräckligt långt från kanten, så placera arbetet, så att denna rad kommer under och i rak linie med nedre kanten af apparaten, som skall utgöra en ledning för hvarje rad af stickning.

Observera, att trådkäraren äfven är afbildad här ofvan. Denna fästes vid maskinen på samma sätt som stickapparaten med knifven på venstra sidan af press-stängen, med eggen uppåt så att trådarna kunna dragas ned derpå och afskäras. Trådarna afskäras och ändarna på maskinen fastsitta af sig sjelfva, och härigenom hindras tråden i nålen att dragas tillbaka, så att nålen blir utan tråd, en ständig källa till obehag med andra skärare. När maskinen sättes igång igen, lösgöras trådarna genom matarens rörelse.

ILLUSTRATED LIST OF STAND PARTS AND PRICE LIST FOR **New Ball-Bearing Ribbon Stand**

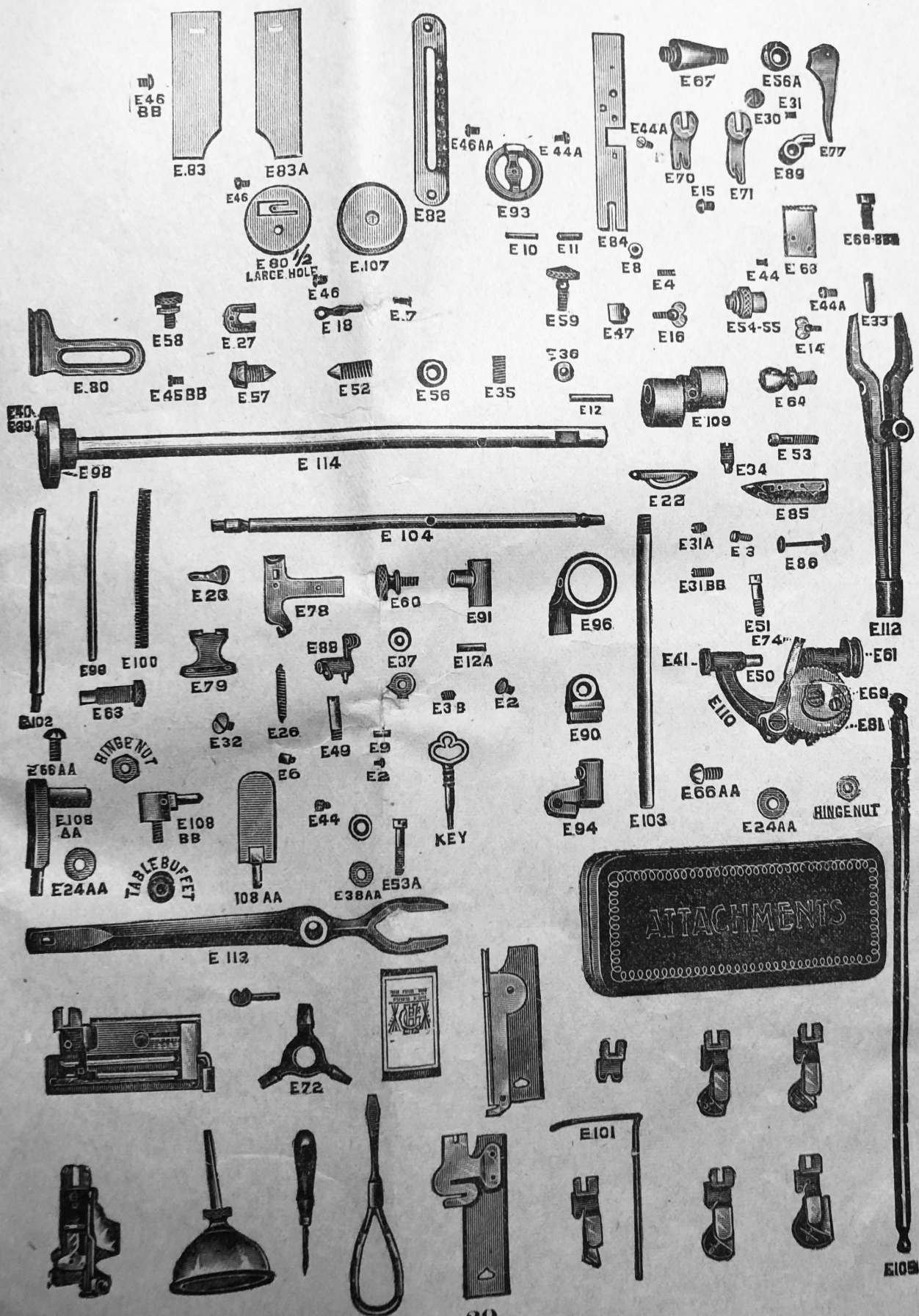
WITH PLATED STEEL BALL-BEARING PITMAN



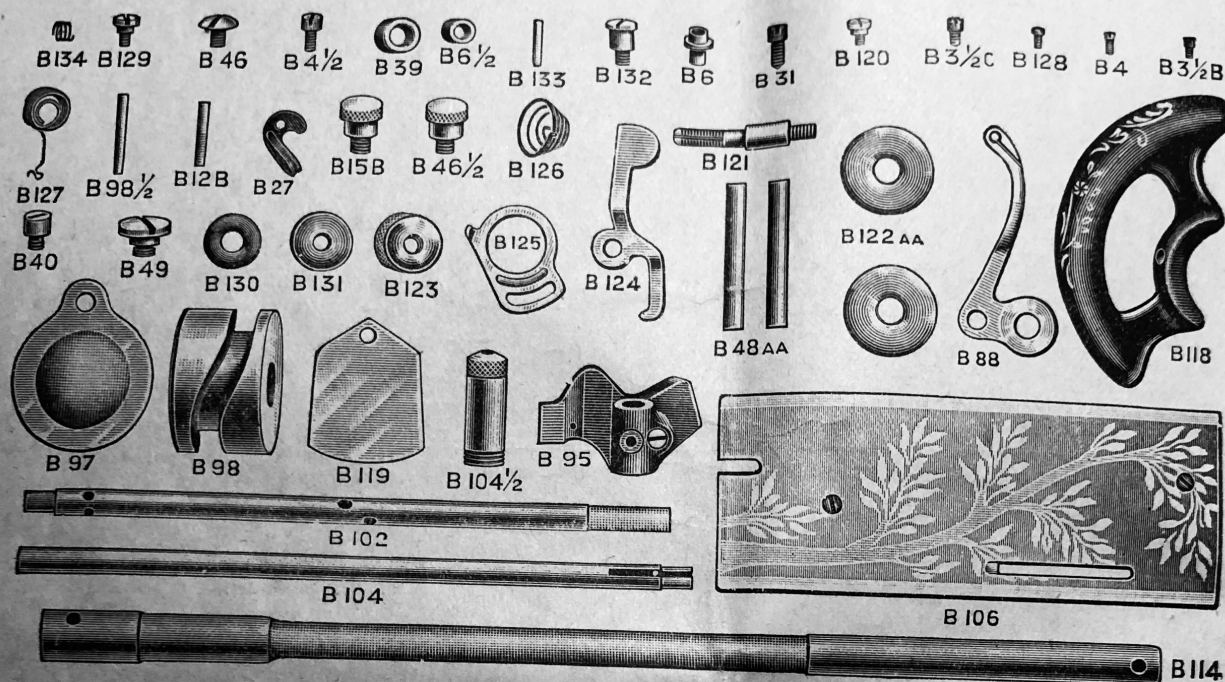
No.	
44 A	Right Stand Casting.....
44 B	Left Stand Casting.....
44 C	Shieve Wheel.....
44 D	Brace.....
44 E	Treadle.....
44 F	Dress Guard.....
44 G	Treadle Rod.....
44 H	Plated Steel Ball-Bearing Pitman, complete.....
44 J	Dress Guard Bolt and Nut (1).....
44 K	Treadle Rod Centers and Nuts (2), each

No.	
44 L	Steel Ball-Bearing Center Wheel Shaft, with Steel Cones and Balls, complete
44 M	Lock Nut for Steel Ball-Bearing Pit- man (2), each.....
44 N	Steel Washer for Steel Ball-Bearing Pitman (2), each.....
44 O	Steel Ball Cup for Steel Ball-Bearing Pitman (2), each.....
44 P	Steel Stud for Steel Ball-Bearing Pit- man (2), each.....
44 Q	Illustration of Ball-Bearing Center Shaft, complete with steel cones and balls. Price for part.....
44 R	Illustration of Ball-Bearing Feature of Steel Pitman. Price for part.....
	Steel Balls for either Shaft or Pitman Bear- ings (32), each.....

Illustrated List of Head Parts and Attachments for Machines



Illustrated List of Head Parts on which improvements have been made since July 1, 1907.



B 3 1/2 b	Cross Head Adjusting Screw.	B 88	Take Up.
B 3 1/2 c	Thread Release Screw.	B 102	Presser Bar.
B 4b	Cross Head Gib Screw.	B 104	Needle Bar.
B 4 1/2	Cross Head Tightening Screw.	B 104 1/2	Needle Bar Cover.
B 6	Take Up Stud.	B 106	Face Plate.
B 6 1/2	Take Up Roll.	B 114	Shaft.
B 15	Medallion Screw.	B 118	Belt Guard.
B 12	Dowel Pin for Eccentric.	B 119	Arm Plate.
B 27	Face Plate Thread Eye-let.	B 120	Arm Plate Screw.
B 31	Screw for Belt Guard.	B 121	Tension Post.
B 39	Cross Head Cam Roll.	B 122aa	Tension Disc.
B 40	Cross Head Cam Roll Stud.	B 123	Tension Adjusting Nuts.
B 46	Lower Face Plate Screw.	B 124	Tension Release.
B 46 1/2	Upper Face Plate Screw.	B 125	Tension Plate.
B 48aa	Spool Pin.	B 126	Tension Spring.
B 49	Take Up Pivot Spool.	B 127	Tension Spring.
B 95	Needle for Cross Head.	B 128	Tension Plate Screw.
B 97	Medallion.	B 129	Tension Release Screw.
B 98	Shaft Head Cam.	B 130	Thread Guard Washer.
B 98 1/2	Shaft Head Dowel Pin.	B 131	Thread Guard Disc.
		B 132	Thread Guard Screw.
		B 133	Thread Guard Pin.
		B 134	Thread Guard Spring.

LIST OF PARTS MADE PREVIOUS TO JAN. 1, 1906



WHEN Ordering Parts, be sure to give Number of Machine and Number and Name of Part Wanted. See List below. ♣ ♣ ♣ ♣ ♣

No.
 E 1 Hemmer pin.....
 E 2 Shuttle carrier spring screw..
 E 3 Shuttle spring adj. screw.....
 E 4 Presser bar guide adj. screw.....
 E 4-A Crosshead gib adj. screw.....
 E 5 Needle clamp eyelet.....
 E 6 Take up spring pin
 E 7 Brake button check screw.....
 E 8 Feed bar roll.....
 E 9 Take up roll pin.....
 E 10 Tension liberator pin.....
 E 11 Feed bar pin.....
 E 12 Shaft head dowel.....
 E 13-A Hand wheel sleeve dowel.....
 E 13-AA Hinge pin.....
 E 14 Presser foot socket screw.....
 E 15 Medallion screw.....
 E 16 Needle clamp screw.....
 E 17 Needle clamp screw wing.....
 E 18 Upper thread eyelet.....
 E 19 Hemmer scroll.....
 E 20 Stitch regulator sleeve screw washer..
 E 21 Stitch regulator indicator.....
 E 22 Shuttle spring.....
 E 23 Shuttle carrier spring.....
 E 24-AA Hinge screw washer.....
 E 25 Bobbin winder distributor spring.....
 E 26 Take up spring.....
 E 27 Face plate thread eyelet.....
 E 28 Bobbin winder plunger spring.....
 E 29 Bobbin winder worm wheel screw nut..
 E 30 Shuttle lever stud collar check screw..
 E 31 Presser bar gib set screw.....
 E 31-A Crosshead screw.....
 E 31-B Feed rod connection set screw.....
 E 31-BB Hinge pawl set screw.....
 E 32 Shuttle carrier screw.....
 E 32-A Stitch regulator sleeve screw.....
 E 33 Lifter screw.....
 E 34 Eccentric set screw.....
 E 35 Feed bar rod post screw.....
 E 36 Feed bar rod post screw nut.....
 E 37 Take up roll.....
 E 38-AA Shuttle lever ball washer.....
 E 39 Crosshead roll.....
 E 40 Shaft head stud.....
 E 41 Bobbin winder plunger nut.....
 E 42 Bobbin winder worm wheel pivot screw
 E 43 Bobbin winder distributor pivot screw
 E 44 Upper thread eyelet screw.....
 E 44-A Take up lever screw.....
 E 44-B Bobbin winder heart cam screw.....
 E 45-AA Feed dog screw.....
 E 45-BB Feed bar bracket screw.....
 E 46 Needle plate screw.....
 E 46-AA Index plate screw.....

No.
 E 46-BB Face plate screw.....
 E 47 Needle clamp.....
 E 48 Spool pin.....
 E 49 Take up pivot screw.....
 E 50 Bobbin winder plunger.....
 E 51 Bobbin winder hinge screw.....
 E 52 Fulcrum screw (right).....
 E 53 Eccentric fork screw.....
 E 53-A Shuttle lever fork screw.....
 E 54 Presser foot socket.....
 E 55 Presser foot socket nut.....
 E 56 Fulcrum screw check nut.....
 E 56-A Shuttle lever stud collar.....
 E 57 Fulcrum screw (left).....
 E 58 Sewing gauge screw.....
 E 59 Upper tension screw.....
 E 60 Stitch regulator screw.....
 E 61 Bobbin winder pulley.....
 E 62 Bobbin winder worm spindle.....
 E 63 Presser bar tension screw.....
 E 64 Fork ball.....
 E 65.....
 E 66-AA Hinge screws.....
 E 66-BBB Bed and arm screws.....
 E 67 Shuttle lever stud.....
 E 68 Feed dog.....
 E 69 Bobbin winder heart cam.....
 E 70 Presser foot.....
 E 71 Hemmer.....
 E 72 Screw driver.....
 E 73 Take up lever.....
 E 74 Bobbin winder distributor.....
 E 75 Tension liberator.....
 E 76 Upper tension spring.....
 E 77 Lifter.....
 E 78 Shuttle carrier.....
 E 79 Feed bar bracket.....
 E 80 Cloth guide.....
 E 80 1/2 and 2 Throat plate..... each
 E 81 Bobbin winder worm wheel.....
 E 82 Stitch indicator plate.....
 E 83 Slide (front).....
 E 83-A Slide (rear).....
 E 84 Feed bar.....
 E 85 Shuttle.....
 E 86 Bobbin.....
 E 87 Needle..... per pkg.
 E 88 Take up pivot.....
 E 89 Presser bar guide.....
 E 90 Stitch regulator slide block.....
 E 91 Stitch regulator sleeve.....
 E 92 Shipping screw.....
 E 93 Brake clutch washer.....
 E 94 Eccentric feed rod connection.....
 E 95 Crosshead.....
 E 96 Eccentric strap.....

No.	
E 97	Medallion.....
E 98	Shaft head.....
E 99	Presser bar extension.....
E100	Presser bar spring.....
E101	Quilter.....
E102	Presser bar.....
E103	Eccentric strap connection rod.....
E104	Needle bar.....
E105	Feed rod.....
E106	Face plate.....
E107	Brake button.....

No.	
E108-AA	Hinge.....
E108-BB	Hinge upright machine.....
E109	Eccentric.....
E110	Bobbin winder frame.....
E111	Hand wheel sleeve.....
E112	Eccentric fork.....
E113	Shuttle lever.....
E114	Shaft.....
E115	Hand wheel.....
E116	Bed.....
E117	Arm.....

Attachments and Accessories

Attachments, complete set in plush lined case.

Braider foot.....

Braider slide.....

Bias binder.....

Belt with hook.....

Hemmers, $\frac{1}{4}$ -in., $\frac{3}{8}$ -in., $\frac{1}{2}$ -in. and 1 inch.....

Instruction book.....

Needle pick.....

Oil can and oil.....

Ruffler.....

Ruffler separator blade.....

Screw driver, all steel, nickle-plated.....

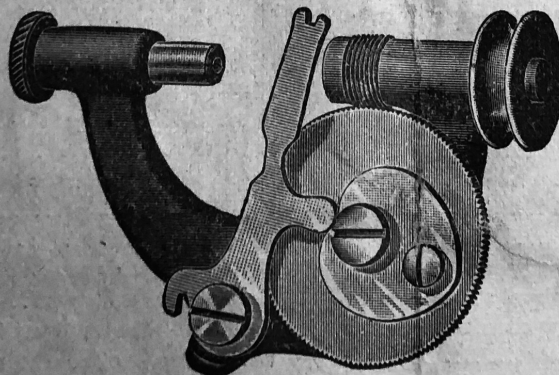
Shirring slide.....

Thread cutter.....

Tucker.....

Table rubbers, set of 4.....

Note. When ordering parts or supplies for this machine, mention the number given in the guarantee accompanying your machine. This number corresponds with the number of the machine, which can be found stamped on the Bed Plate.



Automatic Bobbin Winder.....